

Patrimoine & Loisirs

Le Grand Chalon 2016

S'évader



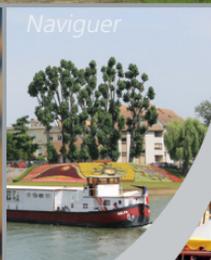
Visiter



Déguster



Naviguer



Découvrir



Partager





Galerías Lafayette

GALERIES LAFAYETTE CHALON

17 BD DE LA RÉPUBLIQUE - TÉL. : 03 85 48 01 39
DU LUNDI AU SAMEDI DE 10H À 19H30

WEDNESDAY Agency - 44 - 06 552 116 320 RCS PARIS

Public
Direct
Crédit
Créat
Impre



Sommaire

> Informations Pratiques	p 4
> Côté nature, côté verdure	p 10
> Le Grand Chalon, au fil de l'eau	p 16
> À visiter dans le Grand Chalon	p 21
> À visiter à Chalon	p 28
> Musées et sites	p 34
> Châteaux	p 38
> Autour du vin	p 40
> Sport / Détente / Loisirs	p 52
> Artisanat / Art	p 58
> Commerces	p 60
> Les marchés dans le Grand Chalon	p 74
> Transports/Voyages	p 76
> Location de salles	p 80
> Manifestations / Événements	p 82

Publication : Office de Tourisme du Grand Chalon - Janvier 2016 - 20 000 exemplaires

Directeurs de publication : Florence Capelli, Isabelle Prost

Crédits photos : Office de Tourisme du Grand Chalon, J. Piffaut, Fovoir, Partenaires Office de Tourisme

Création graphique : Bezin-Haller 03 85 97 00 50 - 71530 Crissey

Impression : **scic** 03 85 77 47 00 - Le Creusot **IMPRIM'VERT** **PEFC**

Informations Pratiques

Practical Information / Praktische

Venir à Chalon

> Autoroute

A6 Paris > Lyon
Sortie 25 Chalon Nord
Sortie 26 Chalon Sud

> En camping car

Une borne est à votre disposition. Elle permet l'approvisionnement en eau et la vidange des eaux noires et usées. Parking gratuit. A 2 pas du centre ville. Emplacement : promenade Ste Marie - Suivre la direction de la Maison des Vins

A pump is provided for you at the Promenade Ste Marie, supplying fresh water and allowing used water to be evacuated. Free parking. Close to the town center.

> En train

Gare TVG Le Creusot – Montchanin à 1 h 20 de Paris
Horaires : 3635

> Par avion

Aéroport "Grand Chalon Bourgogne Aérodrôme"
T | 03 85 46 14 48 F | 03 85 46 47 56
contact@chalon.aeroport.fr
www.chalon.aeroport.fr

Avions d'affaires, de tourisme et de loisirs, classe 2B ouvert à la circulation aérienne publique.

Escale aérienne ouverte :

Du 01/01 au 31/12 : du lundi au dimanche (jours fériés inclus) :
09h00-18h00. Possibilité d'ouverture pour tout vol commercial en dehors de ces horaires (PPR 1 heure).

- Accueil des passagers et des équipages. Accueil des visiteurs.
- Gestion des demandes spécifiques avant le vol (catering, hotel, ...)
- Gestion des demandes spécifiques en escale (taxi, location de voitures...)

Light aircraft, business, tourism and leisure, open to public flights class 2B

> Par bateau

Port de plaisance
T | 03 85 48 83 38 F | 03 85 48 83 35
portdeplaisance@achalon.com

A proximité du centre ville, le port offre aux plaisanciers 150 places sur pontons avec eau et électricité. Distribution de carburant super et gasoil de mai à septembre. Grutage jusqu'à 5 tonnes. Capitainerie, ravitaillement et mise à l'eau.

Ouvert toute l'année :

Avril et octobre : lundi au vendredi 8h30 - 12h et 13h30 - 18h,
fermé le week-end

Mai et septembre : lundi au samedi 8h30 - 20h, dimanche 8h30 - 19h

Juin à août : lundi au samedi 8h - 21h, dimanche 8h - 20h

Novembre à mars : lundi au vendredi 8h30 - 12h et 13h30 - 17h,
fermé le weekend.

Informations Pratiques

Practical Information / Praktische

> Transport urbains et régionaux

Transports urbains Espace Zoom

9 place de Beaune

T | 03 85 93 18 80

www.buszoom.com

Rapides de Saône-et-Loire

Rue Antonin Richard

T | 03 85 45 86 37 F | 03 85 46 71 81

rsi@transdev.eu / www.r-s-l.fr

> Taxis - voir page 78

Services publics

> Mairie

Place de l'Hôtel de Ville

Lundi au vendredi : 8h30 à 18h - Samedi : 9h à 12h

Accueil Téléphonique : 03 85 90 50 50

Lundi au vendredi 8h30 à 12h15 et 13h30 à 17h30

> La Poste

2 bd de la République

T | 03 85 42 48 10

Lundi au vendredi 8h30 - 19h - samedi 8h30 - 12h30

1 grande Rue

T | 03 85 90 88 00

Mardi au samedi 9h30 - 12h30 et 13h30 - 18h

> Police municipale

Objets trouvés

12 rue Philibert Léon Couturier

T | 03 85 42 45 79

Q-PARK

STATIONNEZ À CHALON-SUR-SAÔNE

PARKING HÔTEL DE VILLE

P

| 450 places en plein coeur de ville.

| Des formules de stationnement adaptées à vos besoins.

| Un parking entièrement rénové pour vous offrir le meilleur de la qualité Q-Park.

Renseignements : parking de l'Hôtel de Ville - Pl. de l'Hôtel de Ville - Tél. 03 85 48 31 01

Toutes les informations sur nos parkings sur www.q-park.fr

Informations sur compta public - Getty photo - Fotolia



Office de Tourisme du Grand Chalon

www.achalon.com
officedetourisme@achalon.com



Immatriculation au registre des opérateurs de voyages et de séjours : N° IMO71100015

A Chalon vous accueille à l'Office de Tourisme de Chalon-sur-Saône et à son antenne touristique à Givry.

Chalon-sur-Saône

4 place du Port Villiers
 71100 CHALON-SUR-SAONE

Horaires d'ouverture

Avril à octobre :

Du lundi au dimanche :
 9h30-12h30 / 14h00-18h00

Novembre à Mars :

Du mardi au samedi :
 9h30-12h30 / 14h00-17h30
 Fermeture le 25/12 et le 01/01

Givry

2 rue de l'Hôtel de Ville
 71640 GIVRY

Horaires d'ouverture

Avril à Octobre :

Du mercredi au samedi :
 9h30-12h30 / 14h00-18h00
 Dimanche : 9h30-12h30
 (Juin à septembre)

Novembre à mars :
 Fermeture

Nous sommes à votre service pour vous conseiller et vous apporter les meilleures idées de balades, de découverte, de dégustation et vous accompagner pour la réservation de votre hôtel, gîte ou chambre d'hôtes. A votre disposition, notre boutique pour vos achats souvenirs ou vos cadeaux : librairie, produits du terroir, verrerie, artisanat ...

We are happy to offer advice and the best ideas on places to go, things to see, where to taste wine, as well as to help you with booking your hotel, self-catering accommodation or B&B.

In addition, there is our shop where you can buy souvenirs and gifts, and which stocks a range of books, local produce, glassware, crafts...

Wir beraten Sie gerne über Spaziergangsmöglichkeiten, verschiedene Besichtigungen, Weinkeller mit Weinproben. Wir reservieren auch gerne Ihr Hotelzimmer, Zimmer mit Frühstück oder Ferienwohnungen.

In unserer Boutique finden Sie viele Geschenksideen, Souvenirs, Kunsthandwerk, Weinartikel, eine Bücherabteilung und viele regionale Produkte.

Informations Pratiques

Practical Information / Praktische

Offices de Tourisme en Pays du Chalonnais

- > **Buxy** 71390 - Place de la Gare
T | 03 85 92 00 16
www.buxy-tourisme.fr ot.buxy@free.fr
- > **Saint Gengoux le National** - 71640 avenue de la Promenade
T | 09 77 35 14 40
www.aaot-stgengoux.fr ot.stgengoux.nal@wanadoo.fr
- > **Sennecey le Grand** 71240 - place de l'Hôtel de Ville
T | 03 85 44 82 54
www.ot-senneceylegrand.com contact@ot-senneceylegrand.com
- > **Verdun sur le Doubs** 71350 - 3 place Charvot
T | 03 85 91 87 52
contact@tourisme-verdun-en-bourgogne.com
<http://tourisme-verdun-en-bourgogne.com>

Point Informations

- > **Saint Léger sur Dheune** 71510 - 9 rue du Pont
T | 03 85 91 60 37 - ccemd-pointi@orange.fr



Malgré tout le soin apporté à cette édition, l'Office de Tourisme du Grand Chalon ne saurait être tenu pour responsable des erreurs éventuelles contenues dans ce guide. Tarifs sous réserve de modification.

Despite every effort made in the preparation of this edition, the Grand Chalon Tourist Office accepts no responsibility for any errors contained in this guide. Tariffs are subject to change.

Trotz aller Sorgfalt in dieser Ausgabe, haftet das Amt des Tourismus von Grand Chalon nicht für eventuell enthaltene Fehler in diesem Handbuch. Preise unter Vorbehalt.

Informations Pratiques

Practical Information / Praktische



Label Tourisme et Handicap

Ce Label National apporte la garantie d'un accueil efficace et adapté aux besoins des personnes handicapées.

This national marque guarantees a reception that is both efficient and adapted to the needs of people with disabilities.

Dieses nationale Label garantiert einen effizienten und angepassten Empfang für alle Bedürfnisse behinderten Menschen.

-  Handicap moteur / Physical disability
Körperliche Behinderung
-  Handicap visuel / Visually Impaired
Sehbehinderung
-  Handicap auditif / Deaf-Hard of Hearing
Hörgeschädigte
-  Handicap mental / Mental disability
Geistige Behinderung



Groupes acceptés / Groups accepted / Gruppen akzeptiert



Garage ou parking privatif / Garage or private parking / Garage – Privatparkplatz



Ascenseur / Lift / Fahrstuhl



Climatisation / Air conditioning / Klimaanlage



Wifi / Wifi / Internet



Alimentation sur place / Groceries on site / Lebensmittelgeschäft



Bar / Bar / Bar



Jeux pour enfants / Children's toys / Kinderspiele



Animaux acceptés / Animals accepted / Tiere erlaubt



Animaux non acceptés / Animals not accepted / Tiere nicht erlaubt



Règlement carte bancaire / Car payment accepted / Kartenzahlung



Règlement chèque vacances / Holiday vouchers accepted



Règlement ticket restaurant / Luncheon vouchers accepted



Tarif / Rates / Preis

nc

Non communiqué / Not communicated / nicht angegeben



Anglais
English / Englisch



Allemand
German / Deutsch



Espagnol
Spanish / Spanisch



Italien
Italian / Italienisch

Légende des pictogrammes

Pictogram key / Legende der symbole



De Vignes en Caves



Qualité Tourisme



Vignobles & découvertes



Accueil vélo



Musées de France



Aventures Mômes



Arbres & Loisirs



Maisons Illustres



E-tablissement Branché

Les sites partenaires ont signé une charte de qualité avec l'agence départementale du tourisme de Saône-et-Loire. Ils s'engagent à proposer aux familles un accueil, une tarification, des équipements et aménagements adaptés aux enfants de 4 à 14 ans.

Sites displaying this marque have signed a quality charter with the Saône et Loire departmental tourist agency. They are engaged in offering a welcome to families, suitable prices, equipment and surroundings adapted to children from 4 to 14 years.

Partner-Websites haben eine Qualitätscharta mit der Tourismus-Agentur der Saône-et-Loire unterschrieben. Sie verpflichten sich, Familien zu empfangen, Preise, Ausrüstungen und Ausstattungen, die für Kinder von 4 bis 14 Jahren geeignet sind, anzubieten.

Côté nature, côté verdure ... dans le Grand Chalon

Nature and Greenery ... in the Grand Chalon area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalon



Côte nature, côté verdure ... dans le Grand Chalon

Nature and Greenery ... in the Grand Chalon area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalon

Parcs et jardins

Parks and Gardens / Parks und Gärten

> Le Jardin Géobotanique

The Jardin Géobotanique / Der Botanische Garten

Place Mathias

Ouvert : du 1^{er} octobre au 31 mars : 8 h – 17 h - du 1^{er} avril au 30 septembre : 8 h – 22 h - Période idéale pour la visite : 15 mai – 15 juin

Ce jardin présente des milieux différents : l'eau, la Côte Chalonnaise avec son vignoble, le Morvan, la pinède et son sous-bois, la Provence, les plantes de rocailles, les plantes de terre de bruyère et le jardin de plantes vivaces, le tout dans un cadre paysagé de 1.3 ha.

Open: 1st October to 31st March from 8am to 5pm – 1st April to 30th September from 8am to 10pm. Best time to visit 15th May to 15th June.

This garden presents a variety of environments: water, the Côte Chalonnaise with its vineyards, the Morvan, the pine forest and its undergrowth, Provence, rock plants, acid soil loving plants and the perennials garden, all in a landscaped framework covering 1.3 hectares.

Geöffnet vom 1. Oktober bis 31. März: 8:00 - 17:00 Uhr; vom 1. April bis 30. September: 8:00 - 22:00 Uhr; ideale Besuchszeit: 15. Mai bis 15. Juni

Dieser Garten zeigt verschiedene Milieus: das Wasser, die Côte Chalonnaise mit ihren Weinbergen, den Morvan mit seinem Kiefernwald und seinem Unterholz, die Provence, Steingartenpflanzen, Heidepflanzen und den Garten mit mehrjährigen Staudenpflanzen. Die gesamte Parklandschaft befindet sich auf einer Fläche von 1,3 ha.

> Parc de sports et de loisirs Saint-Nicolas

The Saint Nicolas Sports and Leisure park /

Sport- und Freizeitpark Saint-Nicolas

Châtenoy-en-Bresse

Ouvert : Toute l'année

Vaste parc d'une centaine d'hectares il propose diverses activités : parcours santé, golf, arboretum, équipements sportifs, yacht club, et roseraie. Un cheminement piétonnier de 2 km environ trace l'histoire de la rose depuis les rosiers botaniques jusqu'aux hybrides modernes (400 variétés).

Open: All year round

This extensive park of around one hundred hectares offers a variety of diverse activities: obstacle course, golf course, arboretum, sports equipment, yacht club and the rose gardens. A marked footpath of around 2km follows the history of the rose from the botanical specimens to today's modern hybrids (400 varieties)

Ganzjährig geöffnet.

Grosser Park mit mehreren hundert Hektar, der verschiedene Aktivitäten bietet: Gesundheitsparcour, Golf, Arboretum, Sportgeräte, Yachtclub und Rosengarten. Ein Fussweg von ungefähr 2 km beschreibt die Geschichte der Rosen, angefangen von botanischen Rosen bis hin zu modernen Rosenzüchtungen (400 Arten).

Côté nature, côté verdure ... dans le Grand Chalon

Nature and Greenery ... in the Grand Chalon area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalon

> La colline Saint Hilaire à Fontaines

A Fontaines, sur la colline Saint Hilaire, le parcours de santé sillonne la forêt sur 1.7 kilomètres, vous proposant agrès et promenades au grand air.

At Fontaines, on the Saint Hilaire hill, the obstacle course meanders for 1.7 kilometres through the forest, and offers different types of apparatus and a breath of fresh air.

In Fontaines, auf dem Hügel Saint Hilaire, führt der 1,7 km lange Gesundheitsparcour durch den Wald. Sie können dort an der frischen Luft spazieren gehen und Übungen an Sportgeräten durchführen.

> Le Parc de loisirs de Saint-Rémy

Le parc de loisirs de Saint-Rémy propose un parcours de santé (1.2 kilomètres) et des terrains de sport (tennis, football...)

The Saint Remy leisure park offers an obstacle course (1.2 kilometres) and sports pitches (tennis, football...)

Der Freizeitpark in Saint-Rémy besitzt einen Gesundheitsparcour von 1,2 km und Tennis- und Fussballplätze.

> Le Parc du Château à Châtenoy-en-Bresse

Le Parc du Château à Châtenoy-en-Bresse s'étend sur 14 hectares. 38 types d'arbres y sont représentés. Une aire de jeux et un city stade sont à disposition des visiteurs et un parc animalier abrite daims, chèvres, canards...

The park at the Chateau de Châtenoy en Bresse covers 14 hectares, and there are 38 species of tree represented here. A playground and small sports stadium are available for public use, and an animal enclosure is home to fallow deer, goats, ducks...

Der Schlosspark in Châtenoy en Bresse erstreckt sich auf 14 Hektar. 38 verschiedene Baumarten sind dort zu finden. Es gibt einen Spielplatz und ein kleines Sportstadion und im Tierpark können Sie Hirsche, Ziegen, Enten und andere Tiere sehen.

> La zone de loisirs de Dracy-le-Fort

La zone de loisirs de Dracy-le-Fort, végétalisée de quelques 2000 arbres et arbustes, vous propose un parcours de santé, un skatepark et des jeux pour enfants.

In the leisure zone of Dracy-le-Fort, covered with some 2000 trees and shrubs, there is an obstacle course, a skate park and children's play area.

Der Freizeitpark in Dracy-le-Fort, mit seinen 2000 Bäumen und Sträuchern, bietet Ihnen einen Gesundheitsparcour, einen Skatepark und einen Spielplatz.



Côté nature, côté verdure ... dans le Grand Chalon

Nature and Greenery ... in the Grand Chalon area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalon

> Le Parc des Lauriers à Fragnes

Au bord de Saône, le Parc des Lauriers à Fragnes permet une petite pause près de la Saône et de la Halte Nautique.

On the banks of the Saône, the Parc des Lauriers at Fragnes offers a little area of calm beside the Saône and not far from the mooring point.

Am Ufer der Saône kann man im Lorbeerbaum-Park in Fragnes eine kleine Pause in der Nähe des Hafens machen.

> Le Jardin des Pas Enchantés à Varennes-le-Grand

Le Jardin des Pas Enchantés à Varennes-le-Grand est un véritable lieu de découverte environnementale et de loisirs. Une mare, un arboretum de 21 espèces différentes, des panneaux pédagogiques, des jeux en bois et un sentier de promenade vous accueilleront pour un moment de détente.

The "Jardin des Pas Enchantés" at Varennes le Grand is a genuine place of environmental discovery and of leisure. A lake, an arboretum with 21 different species, information boards, wooden games and a footpath all await you for a moment of relaxation.

Der verzauberte Garten in Varennes le Grand "Jardin des Pas Enchantés" ist für Entdeckung der Umwelt und Freizeitbeschäftigungen bestimmt. Ein Teich, ein Arboretum mit 21 verschiedenen Baumarten, Informationsschilder, Holzspielzeuge und ein Wanderweg stehen Ihnen dann für ihre Erholung zur Verfügung.

Les Lacs, étangs et rivière

Lakes, Ponds and Rivers / Seen, Teiche und Flüsse

> Lac à Crissey

A Crissey, un lac a été aménagé pour la pêche. Aire de Pique-nique. Arboretum.

At Crissey, a fishing lake has been constructed. Picnic area. Arboretum

In Crissey wurde ein See zum Angeln angelegt. Es gibt Picknickplätze und ein Arboretum.

> Lac des Prés-Saint-Jean

A Chalon sur Saône, le Lac des Prés-Saint-Jean vous propose un cheminement de 3.1 kilomètres, des jeux pour enfants et un City Stade.

In Chalon sur Saône, the Prés-Saint Jean lake has a footpath of 3.1 kilometres, a children's play area and a small sports stadium.

In Chalon sur Saône gibt es am See Prés-Saint-Jean einen 3,1 km langen Rundweg, einen Spielplatz und einen Sportplatz.

> L'Étang Chaumont

L'Étang Chaumont à Châtenoy-le-Royal offre une promenade pédagogique (panneaux d'aide à la découverte de la faune et de la flore) entre étang et forêt.

Aire de pique-nique.

The Chaumont Pond in Châtenoy le Royal has an educational walk (information on fauna and flora is displayed on panels) between the pond and the forest. Picnic area.

Am Teich Chaumont in Châtenoy le Royal kann man einen Spaziergang zwischen Teich und Wald machen (auf Schildern wird die Flora und Fauna erklärt).

Picknickplätze sind vorhanden.



Côté nature, côté verdure ... dans le Grand Chalon

Nature and Greenery ... in the Grand Chalon area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalon

> L'étang de Beauregard

L'étang de Beauregard à Demigny est accessible pour les pêcheurs.

The Beauregard pond at Demigny is available for anglers.

Am Teich Beauregard in Demigny ist Angeln erlaubt.

> L'île Chaumette

L'île Chaumette à Epervans, réserve ornithologique, permet une agréable promenade en bord de Saône.

The île Chaumette at Epervans, a wildfowl reserve, is a pleasant place for a riverside walk along the Saône.

Die Insel Chaumette in Epervans ist ein Vogelschutzgebiet und bietet schöne Spaziergänge am Ufer der Saône.

> L'étang du Pont-Latin

A Mercurey, l'étang du Pont-Latin, réservé à la pêche, permet une agréable promenade à côté des vignes.

At Mercurey, the Pont Latin pond, reserved for anglers, is a pleasant place to walk beside the vines.

In Mercurey kann man am Teich Pont-Latin angeln und in den Weinbergen spazieren gehen.

> Le lac du Grand Paquier

Le lac du Grand Paquier à Saint Marcel, ravit les pêcheurs.

The Grand Paquier lake at Saint Marcel is a delight for anglers.

Am See Grand Paquier in Saint Marcel können Angler ihr Glück versuchen.

> L'étang de Gravalou

A Virey le Grand, l'étang de Gravalou (1.5 ha) dispose d'un petit sentier de promenade au bord du plan d'eau de loisirs.

At Virey le Grand, the Gravalou lake (1.5 hectares) offers a small footpath alongside the lake.

In Virey le Grand gibt es einen kleinen Wanderweg am 1,5 ha grossen Teich Gravalou, an dem man verschiedene Freizeitaktivitäten ausführen kann.



Côté nature, côté verdure ... dans le Grand Chalonnais

Nature and Greenery ... in the Grand Chalonnais area

In der Natur und im Grünen ... in Grand Chalonnais

La Voie Verte

La Voie Verte est accessible depuis Chalon-sur-Saône : Au nord, par Champforgeuil en direction de Fontaines, Rully, jusqu'à St Léger sur Dheune, l'itinéraire longeant le Canal du Centre et offrant de beaux paysages jalonnés de nombreuses écluses. Au sud, au quartier des Charreaux, en direction de Givry, au milieu d'un paysage diversifié de forêts et coteaux viticoles à l'habitat rural typique : cadoles, lavoirs, fontaines... Depuis Givry, la Voie Verte se prolonge le long de la Côte Viticole chalonnaise en direction de Cluny, Mâcon.

The Voie Verte is accessible from Chalon sur Saône; to the north via Champforgeuil in the direction of Fontaines, Rully, up to St Leger sur Dheune, the route follows the Canal du Centre and offers wonderful countryside interspersed with many locks. To the south, from the Charreaux quarter in the direction of Givry, it runs through a diverse landscape of forests, vine covered hillsides with typical rural buildings; cadoles (dry stone cabins typical of the region), wash houses, fountains... From Givry the Voie Verte continues through the vineyards of the Côte Chalonnaise towards Cluny and Mâcon.

Die Voie Verte ist ab Chalon sur Saône zugänglich: Im Norden gibt es einen Weg entlang dem Canal du Centre von Champforgeuil in Richtung Fontaines und Rully bis nach St Léger sur Dheune. Hier finden Sie wunderschöne Landschaften und mehrere Schleusen. Im Süden ab dem Viertel Charreaux, in Richtung Givry führt der Weg durch vielfältige Landschaften mit Wäldern und Weinbergen und man findet Steinhütten, Waschplätze und Brunnen, die typisch für die Region sind. Von Givry aus geht die Voie Verte entlang der Côte Chalonnaise in Richtung Cluny und Mâcon.

La Voie Bleue

La Voie Bleue, le long de la Saône : Partie intégrante de l'itinéraire européen "Eurovélo 6 Atlantique - Mer Noire", la Voie Bleue de la Saône permettra à terme de réaliser un aménagement cyclotouristique de 180 km reliant la Saône-et-Loire et la Côte-d'Or en Bourgogne. La Voie bleue utilise principalement les chemins de halage de la Saône. Actuellement, deux tronçons sont ouverts aux usagers : de Crissey à Verdun-sur-le-Doubs (20 km) et de Mâcon à Tournus (30 km) **ATTENTION :** le revêtement en bicouche ou sablé (excepté aux entrées d'agglomérations où la voie est en enrobé) ne permet pas la pratique du roller.

The Voie Bleue, along the Saône; As an integral part of the Trans-European cycle route "Eurovelo 6 - Atlantic to the Black Sea", the Voie Bleue, running along the banks of the Saône will, when it is finished, provide a cyclo-tourist route of 180 kilometres linking the departments of Saône et Loire and Côte D'Or in Burgundy. The Voie Bleue principally uses the former tow paths alongside the Saône. Currently two sections are open to the public, from Crissey to Verdun sur le Doubs (20 kms) and from Mâcon to Tournus (30 kms). **WARNING:** The path surfaces of sand or mixed surface (except at the entry to towns where the path is paved) are not suitable for roller skates.

Die Voie Bleu entlang der Saône: Sie ist ein Teil des "6. Europäischen Radweges Atlantik - Schwarzes Meer". Durch die Voie Bleu an der Saône ist es möglich für den Radtourismus eine Strecke von 180 km anzulegen, die die Saône et Loire und die Côte-d'Or im Burgund verbindet. Sie nutzt hauptsächlich die ehemaligen Schlepp- und Treidelwege der Saône. Im Moment sind zwei Abschnitte für den Nutzer geöffnet: von Crissey bis Verdun-sur-le-Doubs (20 km) und von Mâcon bis Tournus (30 km). **ACHTUNG:** auf dem Schotter- oder Sand Belag (außer an Ortseingängen, wo der Weg asphaltiert ist) ist das Fahren auf Inlineskates nicht möglich.



Le Grand Chalon, au fil de l'eau...

Go with the flow with Grand Chalon...

Grand Chalon - Flussabwärts...



Le Grand Chalons, au fil de l'eau...

Go with the flow with Grand Chalons...

Grand Chalons - Flussabwärts...

La Saône

La Saône prend sa source aux Monts Faucilles dans les Vosges, traverse quatre départements, pour se jeter 480 kilomètres plus loin dans le Rhône à Lyon.

La Saône est un élément identitaire de notre territoire. En effet, grâce à elle, la ville de Chalons-sur-Saône était un carrefour commercial important à l'époque des Eduens. Aujourd'hui, naviguer sur la Saône vous permet de découvrir autrement les paysages variés du Grand Chalons.

The river Saône rises from its source in the Monts Faucilles in the Vosges, and crosses four departments before flowing, some 480 kilometres further on, into the Rhone at Lyon. The Saone is one of the elements that defines our region. Thanks to the river, the town of Chalons sur Saône was an important commercial crossroads in Gallo-Roman times. Today, sailing along the Saone gives you another view of the varied landscapes that make up Grand Chalons.

Die Quelle der Saône liegt in den Bergen von Faucilles in den Vogesen. Sie durchquert 4 Verwaltungsbezirke und fließt nach 480 km in die Rhône in Lyon. Die Saône ist ein wichtiges Identitätsmerkmal für unsere Region, denn Dank ihrer, war die Stadt Chalons sur Saône ein wichtiger Handelsknotenpunkt schon zur Zeit der Häduer. Wenn Sie heute auf der Saône navigieren, können Sie so die verschiedenen Landschaften von Grand Chalons entdecken.

Canal du Centre

Le Canal du Centre conçu par Émiland Gauthey, ingénieur en chef des États de Bourgogne, a été construit de 1783 à 1793. Long de 114 kilomètres, il comporte 81 écluses. Désormais, le canal, longé par la Voie Verte, est un véritable atout pour le tourisme fluvial.

The Canal du Centre, conceived by Émiland Gauthey, chief engineer for the States of Burgundy, was built between 1783 and 1793. At 114 kilometres long with 81 locks, the canal, with the Voie Verte alongside it, is a real boon for river tourism.

Der Canal du Centre wurde von Emiland Gauthey, Chef-Ingenieur der Staaten im Burgund, entworfen und von 1783 bis 1793 gebaut. Er ist 114 km lang und hat 81 Schleusen. Heute ist der Kanal, an dem die Voie Verte entlang führt, eine echte Bereicherung für den Flusstourismus.

Le Grand Chalon, au fil de l'eau...

Go with the flow with Grand Chalon...

Grand Chalon - Flussabwärts...

Port de plaisance du Grand Chalon

Grand Chalon Marina / Yacht-Hafen von Grand Chalon

Tél : 03 85 48 83 38

Fax : 03 85 48 83 35

portdeplaisance@achalon.com

Avril et octobre : lundi au vendredi 8h30 - 12h et 13h30 - 18h, fermé le week-end

Mai et septembre : lundi au samedi 8h30 - 20h, dimanche 8h30 - 19h

Juin à août : lundi au samedi 8h - 21h, dimanche 8h - 20h

Novembre à mars : lundi au vendredi 8h30 - 12h et 13h30 - 17h, fermé le weekend.

Situé au cœur de la ville de Chalons-sur-Saône, près de l'île Saint Laurent où un large choix de restaurants vous est proposé, à proximité immédiate du quartier piétonnier et commerçant, le port de plaisance vous accueille toute l'année. Depuis le port, flânez le long de la Coulée Verte jusqu'au Parc de Loisirs Saint-Nicolas. 150 places sont disponibles sur pontons avec eau et électricité. Distribution de carburant super et gasoil de mai à septembre. Grutage jusqu'à 5 tonnes. Capitainerie, ravitaillement et mise à l'eau. Lave-linge. WiFi. **Un espace boutique est à votre disposition** : accessoires autour du vin, cartes postales, casquettes, et des souvenirs pour tous les goûts ! L'équipe du port est à votre disposition pour toute information touristique.

Durant l'été, des animations sont organisées au port de plaisance par l'Office de Tourisme et des Congrès du Grand Chalons.

April and October : Monday to Friday 8.30am to 12pm and 1.30pm to 6pm closed during the week-end.

May and September : Monday to Saturday 8.30am to 8pm, Sunday : 8.30am to 7 pm

June to August : Monday to Saturday 8am to 9pm, Sunday : 8am to 8pm

November to March : Monday to Friday 8.30 am to 12pm and 1.30pm to 5pm closed during the week-end

Situated in the heart of Chalons sur Saône, next to the Île Saint Laurent with its large choice of restaurants, and close to the pedestrian area town centre, the marina is open all year round. From the marina, stroll along the "green corridor" to the Saint Nicolas leisure park. 150 places are available on pontoons with water and electricity. Petrol and diesel is available between May and September. A crane of up to 5 tonnes. Harbour master services, re-stocking and slipways. Laundry facilities. WiFi **There is a gift shop with wine-based accessories**, post cards, hats and souvenirs for all tastes! The marina team are available to help you with any tourist information. **In summer**, there are events at the marina organized by the Grand Chalons Tourism and Conference Office.

April und Oktober : Montag bis Freitag 8:30 - 12 Uhr und 13:30 - 18 Uhr.

Geschlossen am Wochenende

Mai und September : Montag bis Samstag 8:30 - 20 Uhr, Sonntag 8:30 - 19 Uhr

Juni bis August : Montag bis Samstag 8 - 21 Uhr, Sonntag 8 - 20 Uhr

November bis März : Montag bis Freitag 8:30 - 12 Uhr und 13:30 - 17 Uhr.

Geschlossen am Wochenende.

Der Yacht-Hafen ist das ganze Jahr geöffnet. Er befindet sich im Herzen der Stadt Chalons sur Saône, in der Nähe der Insel Saint Laurent, auf der Sie viele Restaurants erwarten und nicht weit von der Fußgängerzone mit seinen Geschäften. Vom Hafen aus können Sie entlang der Coulée Verte bis zum Freizeitpark Saint Nicolas spazieren gehen. 150 Anlegestellen mit Wasser und Elektrizität stehen Ihnen zur Verfügung. Das Tanken mit SuperBenzin und Diesel ist von Mai bis September möglich. Eine Hafenmeisterei, ein Kran für Boote bis zu 5 Tonnen, Zuwasserlassen, sowie Waschmaschine und Internet sind vorhanden. **Ein Boutique steht Ihnen zur Verfügung:** Weinzubehör, Postkarten, Mützen und Souvenirs für jeden Geschmack! Die Hafen-Mannschaft erteilt Ihnen gerne Auskunft und Informationen. **Im Sommer** werden im Yacht-Hafen Veranstaltungen vom Tourismusbüro Grand Chalons organisiert.

Le Grand Chalon, au fil de l'eau...

Go with the flow with Grand Chalon...

Grand Chalon - Flussabwärts...

Halte Nautique de Fragnes

Mooring Point at Fragnes / Schiffanlegestellen in Fragnes

Porte Verte de Fragnes

Halte Nautique – Relais Vélos

47 rue du Bourg – 71530 FRAGNES –LA LOYERE

Tél : 03 85 45 97 65

tourisme.fragnes@gmail.com - www.fragnes.fr

Du 1^{er} au 31 mars : du mardi au vendredi 9h-12h et le samedi 9h-12h et 14h-17h

Avril à octobre : du mardi au samedi 9h-12h et 14h-18h

Du 1^{er} au 14 mai et du 15 au 30 septembre : du mercredi au dimanche

9h-12h et 14h-18h

Du 15 mai au 14 septembre : du mercredi au dimanche 9h-12h et 14h-19h

Première halte nautique du Canal du Centre depuis Chalon, la Halte de Fragnes se situe aussi le long de la Voie Verte. Elle dispose d'une vingtaine d'emplacements, et de bornes pour l'eau et l'électricité. A proximité, un parc vous attend pour une petite pause. La Halte Nautique de Fragnes met à votre disposition douches, lave-linge et sèche-linge. Sur place, possibilité de louer des vélos à la demi-journée ou à la journée avec le Relais Vélos.

1st to 31st March from Tuesday to Friday 9am to 12pm and Saturday 9am to 12pm and 2pm to 5pm

April and October from Tuesday to Saturday 9am to 12pm and 2pm to 6pm

1st to 14th May and 15th to 30 September from Wednesday to Sunday 9am to 12pm and 2pm to 6pm

15th May to 14th September from Wednesday to Sunday 9am to 12pm and 2pm to 7pm

The first mooring point on the Canal du Centre after Chalon, the Halte de Fragnes is also on the Voie Verte. There are around 20 mooring points, and stands for water and electricity. There is a park nearby where you can enjoy a short rest. There are laundry facilities and showers available. You also have the possibility of hiring bicycles for the day or half day on site, with the Relais Vélos network.

Vom 1. bis 31. März: Dienstags bis Freitags 9 - 12:00 und Samstags 9 -12:00 und 14 - 17:00 Uhr

April bis Oktober: Dienstags bis Samstags 9 -12:00 und 14 - 18:00 Uhr

Vom 1. bis 14. Mai und vom 15. bis 30. September: Mittwochs bis Sonntags 9 -12:00 und 14 - 18:00 Uhr

vom 15. Mai bis 14. September: Mittwochs bis Sonntags: 9 -12:00 und 14 - 19:00 Uhr

Von Chalon aus ist der Hafen von Fragnes der erste Hafen auf dem Zentralkanal (Canal du Centre) und er befindet sich an der Voie Verte. Es gibt ungefähr 20 Anlegestellen und Anschlüsse für Wasser und Elektrizität. Nicht weit entfernt, gibt es einen schönen Park. Der Hafen von Fragnes stellt Ihnen Duschen, Waschmaschinen und Trockner zur Verfügung. Vor Ort können Sie auch mit dem "Relais Vélos" Fahrräder für halbe oder ganze Tage ausleihen.

Le Grand Chalon, au fil de l'eau...

*Go with the flow with Grand Chalon...
Grand Chalon - Flussabwärts...*

Escale Nautique de Rully

Rully mooring point / Schiffanlegestellen in Rully

A Rully, l'Escale Nautique vous permet d'amarrer et de profiter d'un plan d'eau et d'espaces pour pique-niquer. La piste cyclable permet de relier en quelques minutes le Canal du Centre à Rully, village typique viticole de la Côte Chalonnaise.

At Rully the mooring point gives you the chance to moor up and take advantage of picnic areas close to a small lake. The cycle path along the riverbank takes you to the typical Côte Chalonnaise winemakers' village of Rully in just a few minutes.

In Rully können Sie Ihr Schiff anlegen, ein kleines Gewässer und Picknickplätze genießen. Der Radweg ermöglicht eine Verbindung von der Saône und Rully in wenigen Minuten. Rully ist ein typisches Weindorf an der Côte Chalonnaise.

Baignades dans le Grand Chalon

> Espace nautique du Grand Chalon

Rue d'Amsterdam
71100 CHALON-SUR-SAÔNE
Tél. 03 85 46 60 35
espace.nautique@legrandchalon.fr

> Piscine municipale de Saint-Rémy

Rue du Champ Rosey
71100 SAINT-REMY
03 85 48 62 19

> Piscine municipale de Saint-Jean-de-Vaux

Camping de Saint-Jean-de-Vaux
03 85 45 11 98



À visiter dans le Grand Chalons

Places to visit in Grand Chalons
Sehenswertes in Grand Chalons

A votre disposition à l'Office de tourisme, la carte touristique du Grand Chalons.

A map of Grand Chalons is available from the Tourist Office

Die touristische Landkarte von Grand Chalons steht im Tourist Office zur Verfügung

Les Châteaux

The Chateaux / Schlösser

> Le Château de Demigny

Le Château de Demigny, demeure du Marquis de Foudras. Musée de la chasse à courre en Bourgogne aux XVIII^e et XIX^e siècles.

The Chateau de Demigny, family home of the Marquis de Foudras, houses a museum of hunting in Burgundy in the 18th and 19th centuries.

Le Château de Demigny Wohnsitz des Markgrafen von Foudras. Museum über die Jagd im Burgund im XVIII. und XIX. Jahrhundert.

> Le Château de Germolles

Le Château de Germolles, (voir page 38), la seule demeure de plaisance des ducs de Bourgogne largement conservée.

The Chateau de Germolles, (see page 38) the only remaining country residence of the Dukes of Burgundy.

Le Château de Germolles (siehe Seite 38), der einzige, zum grössten Teil erhaltene Wohnsitz der Herzöge des Burgund.

> Vestiges du Château de Montaigu

Il domine à l'est le hameau de Touches et à l'ouest la vallée des Vaux (voir page 38).

Forteresse médiévale, dont subsistent les fondations des remparts, une cave et un pan du donjon.

The ruins of the Chateau de Montaigu dominate, to the east the hamlet of Touches and to the west, the Vaux valley (see page 38). A mediaeval fortress, of which only the foundations of the ramparts, a cellar and part of the tower remain.

Die Ruinen des Château de Montaigu, überragen östlich das Dorf Touches und westlich das Vallée des Vaux (siehe Seite 38). Von der mittelalterlichen Burg sind die Grundmauern, der Weinkeller und ein Teil des Turmes geblieben.

> Le Château de Rully

Au cœur du vignoble, il a été construit au XII^e siècle (voir page 39).

In the middle of the vineyards is the Chateau de Rully (see page 39) built in the 12th century.

Das Château de Rully (siehe Seite 39) wurde mitten in den Weinbergen im XII. Jahrhundert gebaut.



À visiter dans le Grand Chalon

Places to visit in Grand Chalon

Sehenswertes in Grand Chalon



À visiter dans le Grand Chalon

*Places to visit in Grand Chalon
Sehenswertes in Grand Chalon*

Les Églises et Chapelles

Churches and Chapels / Kirchen und Kapellen

> Église de Barizey

De style néo-classique en plan de croix grecque. Érigée en paroisse indépendante en 1773, c'est Émiland Gauthey, auteur plus tard de l'église de Givry, qui est chargé de la bâtir. Classée aux monuments historiques en 1976 et le mobilier est inscrit sur l'inventaire supplémentaire des monuments historiques le 14 octobre 1996.

The Church at Barizey, is in the neo-Classical style laid out in the form of a Greek cross. It was erected in this independent parish in 1773 by Emiland Gauthey, who later built the church in Givry. It was classified as an Historic Monument in 1976 and the furnishings were added to the supplementary inventory of Historical Monuments on the 14th October 1996.

Die Kirche von Barizey im neoklassizistischen Stil und im Grundriss eines griechischen Kreuzes, wurde 1773 als selbstständige Pfarrei erbaut. Emiland Gauthey, später Schöpfer der Kirche von Givry, wurde mit dem Bau beauftragt. 1976 wurde die Kirche und am 14. Oktober 1996 auch das Mobiliar unter Denkmalschutz gestellt.

> Chapelle de Cruzille à Châtenoy-le-Royal

Vestige du château d'une riche famille chalonaise du XVII^e siècle la Chapelle de Cruzille révèle une richesse architecturale saisissante.

Part of the ruins of the chateau of a rich 17th century Chalon family, the Chapelle de Cruzille shows an outstanding architectural richness.

La Chapelle de Cruzille sind die Überreste des Schlosses einer reichen Familie aus Chalon. Sie stammen aus dem XVII. Jahrhundert und zeigen einen markanten architektonischen Reichtum.

> Chapelle d'Épervans

Érigée au XVIII^e siècle, elle fut délaissée puis rendue au culte en 1955. Renouée depuis 1975, la Chapelle abrite une peinture murale gigantesque réalisée par l'artiste peintre Jean Schuck, sur le thème du partage des valeurs morales et matérielles.

Built in the 18th century, the Chapelle d'Épervans was deconsecrated and then re-consecrated to be used as a place of worship in 1955. Renovated in 1975, the chapel houses a giant mural by the artist Jean Schuck on the theme of sharing moral and material values.

La Chapelle d'Épervans wurde im XVIII. Jahrhundert erbaut, dann aufgegeben und 1955 wieder verehrt. Seit 1975 ist sie renoviert. Die Kapelle beherbergt ein gigantisches Wandgemälde vom Maler Jean Schuck zum Thema moralische und materielle Werteteilung.

À visiter dans le Grand Chalon

Places to visit in Grand Chalon

Sehenswertes in Grand Chalon

> Église Saint-Germain de Gergy

Église édifée au VI^e siècle elle a connu de nombreuses transformations. L'édifice actuel de style gothique primitif et d'inspiration cistercienne, remonte au XIII^e siècle.

Originally built in the 6th century, the church of St Germain de Gergy has undergone many transformations. The current building is in the primitive Gothic style with Cistercian overtones and dates from the 13th century.

Die Kirche St Germain de Gergy wurde im VI. Jahrhundert erbaut und mehrmals umgebaut. Das aktuelle Bauwerk im einfachen gotischen Stil und mit zisterziensischen Einflüssen ist auf das XIII. Jahrhundert zurückzuführen.

> Église Saint-Pierre Saint Paul à Givry

Emiland Gauthey fait construire l'Église Saint-Pierre Saint Paul à Givry de 1772 à 1791.

Emiland Gauthey built the church of Saint Pierre Saint Paul in Givry between 1772 and 1791.

Emiland Gauthey erbaute zwischen 1772 und 1791 die Kirche Saint-Pierre Saint Paul in Givry.

> Église St Martin de Cortiambles

Construite au XII^e siècle, d'origine romane, elle fut église paroissiale de Poncey et Cortiambles jusqu'en 1869 avant d'être remplacée au XIX^e siècle par l'actuelle église de Poncey située au milieu des vignes.

The church of St Martin de Cortiambles, built in the 12th century but originally Roman, was the parish church for Poncey and Cortiambles until 1869, before being replaced in the 19th century by the current Poncey church, which is in the middle of the vines.

Die Kirche St Martin de Cortiambles wurde im XII. Jahrhundert gebaut und ist romanischer Herkunft. Sie war bis 1869 Pfarrerskirche von Poncey und Cortiambles bevor sie im XIX. Jahrhundert durch die aktuelle Kirche von Poncey, die mitten in den Weinbergen liegt, ersetzt wurde.

> Église Saint-Bénigne à Jambles

Elle est classée monument historique en 1943.

At Jambles, the church of Saint Benigne which dates from the 12th century was classified as an Historic Monument in 1943.

Die Kirche Saint-Bénigne in Jambles aus dem XII. Jahrhundert wurde 1943 unter Denkmalschutz gestellt.

À visiter dans le Grand Chalon

Places to visit in Grand Chalon
Sehenswertes in Grand Chalon

> Église de Touches

(XI^e – XV^e siècles) Elle domine de son clocher rectangulaire Mercurey, où l'on peut voir l'Église Notre-Dame de l'Assomption, XII^e siècle, qui a subi d'importantes transformations au XV^e siècle et bénéficia de nombreuses restaurations.

The church at Touches (12th to 15th centuries) with its rectangular bell tower, dominates Mercurey, where you will find Notre Dame de l'Assomption. This 12th century church underwent major modifications during the 15th century and has benefitted from a number of restorations.

Die Kirche von Touches (XII. - XV. Jahrhundert) überragt mit seinem rechteckigem Kirchturm die Stadt Mercurey. Von hier kann man die Kirche Notre-Dame de l'Assomption aus dem XII. Jahrhundert sehen, die bedeutende Veränderungen im XV. Jahrhundert erfahren musste und von vielen Restaurierungen profitierte.

> Église Saint Laurent de Rully

(X^e siècle) Elle a bénéficié de nombreuses restaurations, dont le plafond original de sa nef, fait de lambris.

The church of Saint Laurent at Rully dates from the 10th century and has been restored many times. However, its nave still has its original ceiling made of wooden panelling.

In der Kirche Saint Laurent de Rully aus dem X. Jahrhundert wurden viele Restaurierungen durchgeführt. Wie zum Beispiel die Originaldecke im Kirchenschiff mit ihren Verkleidungen.

> Église de Saint-Marcel

Ancien prieuré clunisien, connu pour l'histoire du couple mythique Pierre Abélard et Héloïse.

The church of Saint Marcel, former Cluniac priory is famous for the story of the celebrated Pierre Abelard and Heloise.

Die Kirche von Saint Marcel, ehemalige Klosterkirche von Cluny, ist bekannt für sein mystisches Paar Pierre Abélard und Héloïse.

À visiter dans le Grand Chalons

Places to visit in Grand Chalons

Sehenswertes in Grand Chalons

Les Edifices

Historical Buildings / Bauwerke

> Halle Ronde à Givry

Monument historique de 1825, la Halle Ronde était un marché aux grains. Dans le même village, la Fontaine aux Dauphins est l'œuvre de Gauthey et Dumorey.

An historical monument since 1825, the Halle Ronde at Givry was a grain market.

In the same village the Fontaine aux Dauphins is a work by Gauthey and Dumorey.

La Halle Ronde in Givry, ein Denkmal von 1825, war ein Getreidemarkt. Im gleichen Dorf ist der Delfinen-Springbrunnen das Werk von de Gauthey und Dumorey.

> La Fontaine de Marjonzin à Mercurey

Édifiée en 1768 au Hameau d'Etroyes, la Fontaine de Marjonzin est désormais au centre de Mercurey près du ruisseau du Giroux.

The fountain of Marjonzin, built in 1768 in the hamlet of Etroyes, can now be found in the centre of Mercurey close to the Giroux stream.

Der Springbrunnen Marjonzin, der im Ort Etroyes 1768 erbaut wurde, ist heute im Zentrum von Mercurey in der Nähe des Bachs Giroux zu sehen.

> Croix classées

De nombreuses croix classées jalonnent le Grand Chalons, comme à Jambles ou à Saint-Denis-de-Vaux (croix de carrefour de 1662 classée monument historique), ainsi que des calvaires (Marnay, Varennes-le-Grand...).

There are many classified crosses all around Grand Chalons, like those at Jambles or at Saint Denis de Vaux (dating from 1662, this crossroad cross is classified as an Historical Monument) as well as Calvarys (Marnay, Varennes le Grand...).

Viele denkmalgeschützte Kreuze gibt es in Grand Chalons, wie zum Beispiel in Jambles oder Saint-Denis-de Vaux (Kreuz 1662 unter Denkmalschutz gestellt), sowie Bildstöcke in Marnay, Varennes-le-Grand

> Bornes

Les bornes romaines (Mellecey, La Charmée...) les bornes seigneuriales (Jambles...) délimitant d'anciens domaines, sont très répandues sur notre territoire.

Roman markers (Mellecey, La Charmée...) and feudal boundary stones (Jambles...) denote the boundaries of former estates, and are plentiful in our region.

Die romanischen Grenzsteine (Mellecey, La Charmée...) und die herrschaftlichen Grenzsteine (Jambles...) begrenzen die ehemaligen Weingüter und sind weitverbreitet in unserer Region.



À visiter dans le Grand Chalons

Places to visit in Grand Chalons

Sehenswertes in Grand Chalons

> Lavoirs

Les lavoirs du Grand Chalons sont nombreux. A Fontaines par exemple le Lavoir Saint-Nicolas, octogonal, ou encore le Lavoir des Fontaines à l'impluvium inspiré des maisons romaines. Les lavoirs de Crissey, Saint-Rémy, La Charmée, Charrevey, Epervans, Jambles, Farges les Chalons, ou encore Varennes-le-Grand (parmi beaucoup d'autres) sont tout aussi remarquables et bien conservés.

There are many Lavoirs (wash houses) in Grand Chalons. At Fontaines for example, there is the octagonal Saint Nicolas wash-house, and the Lavoir des Fontaines where the water is stored in a small underground reservoir (impluvium) which was inspired by Roman houses. The wash houses at Crissey, Saint Remy, La Charmée, Charrevey, Epervans, Jambles, Farges les Chalons, or even Varennes-le-Grand (amongst others) are all remarkable and well preserved.

Es gibt viele Waschhäuser in Grand Chalons. In Fontaine zum Beispiel das achteckige Waschhaus Saint Nicolas und das Waschhaus Fontaines mit seinen Becken, inspiriert durch romanische Häuser. Die Waschhäuser Crissey, Saint Rémy, La Charmée, Charrevey, Epervans, Jambles, Farges les Chalons oder auch in Varennes-le-Grand und viele andere sind alle sehr bemerkenswert und gut erhalten.



À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon

Sehenswertes in Chalon-sur-Saône



À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon
Sehenswertes in Chalon-sur-Saône

Musées et sites

St Vincent's cathedral / Kathedrale Saint-Vincent

> Cathédrale Saint-Vincent

Le groupe cathédral Saint-Vincent, siège de l'ancien diocèse de Chalon-sur-Saône, est constitué de l'ancien évêché, de la cathédrale, du cloître et de maisons de chanoines. Édifiée à partir de 1090 dans un style roman, la cathédrale se caractérise aujourd'hui par une élévation gothique et une façade « néo-gothique ». Son plan simple est composé de trois vaisseaux, d'un chevet sans déambulatoire et de chapelles latérales. Venez découvrir son ensemble de chapiteaux romans, sa tapisserie de Bruxelles de 1510, un vitrail du XVI^e siècle. Une maquette tactile est à la disposition du public non-voyant. Cloître non accessible.

The cathedral close of Saint Vincent, seat of the former bishopric of Chalon sur Saone, is made up the the Bishop's Palace, cathedral, cloister and cannon's houses. Construction of the cathedral started in 1090 in the Romanesque style, but today is characterised by its Gothic elevation and neo-Gothic facade. The simple layout of the cathedral is composed of three naves, a chevet without ambulatory and side chapels. Come and discover the collection of Romanesque capitals, the Brussels tapestry dating from 1510 and a 16th century stained glass window. For the visually handicapped there is a tactile model available. The cloister is not accessible.

Die Gebäudegruppe der Kathedrale Saint-Vincent, Sitz der ehemaligen Diözese von Chalon sur Saône, besteht aus dem ehemaligen Bischofssitz, der Kathedrale, dem Kreuzgang und dem Haus der Kanoniker. Die Kathedrale, die ab dem Jahre 1090 im romanischen Stil erbaut wurde, ist heute durch eine Erhöhung im gotischen Stil und eine neu-gotische Fassade gekennzeichnet. Sein einfacher Bau besteht aus 3 Schiffen, einer Chorapsis ohne Chorumgang und seitlichen Kapellen.

Entdecken Sie die Gesamtheit der romanischen Kapitelle, sein Wandteppich aus Brüssel von 1510 und ein Kirchenfenster mit Glasmalerei aus dem XVI. Jahrhundert. Ein taktiles Modell befindet sich für sehbehinderte Besucher in der Kathedrale. Der Kreuzgang ist nicht zugänglich.



Hôtel Saint Jean **
Centre ville, dans un ancien hôtel particulier, au calme en bord de Saône
25 chambres : accueil familial
24 Quai Gambetta
tel 03.85.48.45.65
mail:reservation@hotelsaintjean.fr
www.hotelsaintjean.fr
facebook:hotelsaintjean71

À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon

Sehenswertes in Chalon-sur-Saône

> Espace Patrimoine

Heritage center / Kulturerbe

24 quai des Messageries

Tél. 03 85 93 15 98

animation.patrimoine@chalonsursaone.fr

Ouvert : juin à septembre : du lundi au dimanche : 10h à 12h45 - 13h30 à 18h –
octobre à mai : du mardi au dimanche, 10h à 13h et 14h à 18h

Fermé : les 1^{er} janvier, 1^{er} mai et 25 décembre - **Entrée gratuite**

Venez découvrir Chalon-sur-Saône, Ville d'Art et d'Histoire grâce à :

- l'exposition permanente de l'espace patrimoine, lieu unique qui vous dévoilera l'évolution urbaine de la cité depuis l'antique Cabilonnum romaine ;
- des expositions temporaires axées sur un aspect du patrimoine ou de l'architecture ;
- des guides-conférenciers qui vous entraîneront, au cours de visites générales ou thématiques, dans des lieux parfois méconnus ou fermés au public.

Vous trouverez dans cette cité aux mille facettes, toujours en harmonie, tous les styles, toutes les époques.

Open: June to September from Monday to Sunday, 10am to 6pm – October to May from Tuesday to Sunday 10am to 1pm and 2pm to 6pm

Closed: 1st January, 1st May, 25th December - **Entry is free**

Come and discover Chalon sur Saone, Town of Art and History, by means of:

- The heritage centre's permanent exhibition is a unique display where you can see the urban evolution of the town from its Roman past as Cabilonnum
- Temporary exhibitions centred around an aspect of heritage or architecture
- Tour Guides who will show you around, either on general or themed tours, places that are often little known or normally closed to the public.

In this town of a thousand facets you will find all styles from all the ages, always in harmony.

Geöffnet: Juni bis September: Montags bis Sonntags, 10 - 18 Uhr – Oktober bis Mai: Dienstags bis Sonntags 10 - 13 Uhr und 14 - 18 Uhr

Geschlossen: 1. Januar, 1. Mai, 25. Dezember - **Eintritt frei**

Kommen Sie nach Chalon-sur-Saône und entdecken Sie die Kunst und die Stadtgeschichte:

- permanenter Ausstellungen über das Kulturerbe. Ein einzigartiger Ort, der Ihnen die Stadtentwicklung von der Zeit des antiken römischen Cabilonnum zeigt.
- zeitweiliger Ausstellungen die sich auf Aspekte des Kulturerbes oder der Architektur konzentrieren.
- Reiseleitungen, die Sie auf Ihren allgemeinen oder thematisierten Besichtigungen zu unbekanntem oder für die Öffentlichkeit verschlossenen Orten führen.

Sie finden in dieser facettenreichen, immer harmonischen Stadt jeden Stil, jeder Epoche.



À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon

Sehenswertes in Chalon-sur-Saône

> Musée Nicéphore Niépce

Museum Nicéphore Niépce / Museum Nicéphore Niépce

28 quai des Messageries

Tél. 03 85 48 41 98

www.museeniepce.com

Ouvert : de 9 h 30 à 11 h 45 et 14 h à 17 h 45 – juillet et août : de 10 h à 18 h

Fermé : mardis et jours fériés - **Entrée gratuite**

Chalon-sur-Saône est la ville natale de Nicéphore Niépce (1765 – 1833), inventeur de la photographie en 1816. Venez découvrir cette collection unique autour des origines de l'image photographique. Considérant l'héritage de Niépce, le musée traite des différents champs du « photographique » et vous invite à un parcours sans cesse renouvelé alliant objets, images originales et nouvelles technologies.

Un rendez-vous régulier : les expositions temporaires de photographies anciennes et contemporaines.

Open: from 9.30am to 11.45am and 2pm to 5.45pm – In July and August from 10am to 6pm

Closed: on Tuesdays and public holidays - **Entry is free**

Chalon sur Saône is the birthplace of Nicephore Niepce (1785-1833) who in 1816 is credited with inventing photography. Come and discover this unique collection built around the origins of the photographic image. Considering the legacy of Niepce, the museum examines the different fields of "photography" linking original images, paraphernalia and new technologies.

There are temporary exhibitions of old and new photographs on a regular basis.

Geöffnet: von 9:30 Uhr – 11:45 Uhr und von 14 – 17:45 Uhr - Juli und August: von 10 - 18 Uhr

Geschlossen: Dienstags und Feiertags - **Eintritt frei**

Chalon-sur-Saône ist die Geburtsstadt von Nicéphore Niepce (1785-1833), Erfinder der Fotografie im Jahre 1816. Entdecken Sie die einmalige Sammlung über die Ursprünge fotografischer Bilder. Das Erbe von Niepce, zeigt das Museum die verschiedenen Bereiche der Fotografie und lädt Sie zu einem sich ständig erneuernden Rundgang ein, der Gegenstände und Originalbilder mit neuen Technologien verbindet.

Ein fester Termin: die zeitweiligen Ausstellungen alter und zeitgenössischer Fotografien.



À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon

Sehenswertes in Chalon-sur-Saône

> Musée Denon

Denon museum / Museum Denon

3 rue Boichot

(Entrée place de l'Hôtel de Ville)

Tél. 03 85 94 74 41

Ouvert : 9 h 30 - 12 h et 14 h - 17 h 30

Fermé : mardis et jours fériés - **Entrée gratuite**

École de dessin gratuite avant de devenir musée, le Musée Denon rassemble dès son origine des témoignages de cultures locales et européennes. Sa collection est riche de plus de 25 000 objets archéologiques, 11 000 sculptures, œuvres graphiques, objets ethnographiques, ponctuant 100 000 ans d'Histoire. Elle est le fruit d'aventures individuelles, de la passion, de la générosité d'hommes illustres ou plus modestes.

Expressions d'une créativité, ces œuvres ne se résument pas à un courant artistique, un art. Porteurs d'histoire, d'expériences personnelles, de sentiments, de savoirs, ou uniquement liés à des usages, ces objets de musée ont été réalisés un jour par un homme pour d'autres hommes. C'est dans cette simplicité de regard que nous vous invitons à les découvrir...

Open: 9.30am to 12pm and 2pm to 5.30pm

Closed: on Tuesdays and public holidays **Open:** 9.30am to 12pm and 2pm to 5.30pm - **Entry is free**

The musée Denon was a free drawing school before becoming a museum and from the outset acted as a hub for local and European cultures. The collection contains over 25 000 archaeological objects and 11 000 sculptures and many graphic works and ethnographic pieces that punctuate 100 000 years of history. It is the result of individual adventures, passions, and the generosity of both illustrious and modest men. These pieces are the expression of creativity and cannot be reduced to one artistic movement or genre.

They convey history, personal experiences, feelings, knowledge or are linked to use. The objects in the museum were made one day by a person for other people. We ask you to discover them with the same simplicity...

Geöffnet: Juni bis September: 9:30 - 12 Uhr und 14 - 17:30 Uhr

Geschlossen: Dienstags und Feiertags - **Eintritt frei**

Eine freie Zeichenschule wird zum Museum, das Museum Denon sammelt seit Beginn kulturelle, lokale und europäische Zeitzeugnisse. Die umfangreiche Sammlung umfasst mehr als 25 000 archäologische Stücke, 1 000 Skulpturen, grafische Werke, ethnografische Objekte, Wegweiser durch 100 000 Jahre Geschichte. Sie ist das Ergebnis von Abenteuern, der Begeisterung und der Grosszügigkeit berühmter oder bescheidener Persönlichkeiten.

Ausdruck von Kreativität, die Werke lassen sich nicht auf eine Kunstrichtung beschränken, eine Kunst. Träger der Geschichte und persönlicher Erfahrungen, Gefühlen und Wissen oder einfach Zweck-Verbindungen, die Objekte des Museums wurden eines Tages von Menschen für Menschen geschaffen. In diesem Sinne laden wir sie ein die Sammlung zu besichtigen...

À visiter à Chalon-sur-Saône

Places to visit in Chalon

Sehenswertes in Chalon-sur-Saône

> Patrimoine Hospitalier

Ancien Hôpital Saint-Laurent

Former St Laurent hospital

Ehemaliges Krankenhaus Saint Laurent

Renseignements et réservations à l'Espace Patrimoine.

Tél. : 03 85 93 15 98

Fondé en 1529 sur l'île Saint-Laurent par les échevins de la ville, cet hôpital révèle une grande richesse patrimoniale. Vous remarquerez l'architecture gothique du bâtiment XVI^e siècle abritant la communauté des sœurs de Sainte-Marthe. L'ancienne pharmacie du XVIII^e siècle rassemble une importante collection de pots en faïence conserve, elle, sa façade à l'antique.

Ce site remarquable possède également :

- une salle des étains, avec plus de 200 pièces de vaisselle en étain et des ustensiles en cuivre ;
- le réfectoire des sœurs et ses boiseries de style rocaille ;
- une chapelle du XIX^e siècle ornée de vitraux du XVI^e siècle.

Information at the Espace Patrimoine (Heritage Centre)

Tel : 03 85 93 15 98

Founded in 1529 on St Laurent Island by the city aldermen, the hospital displays an elaborate cultural heritage.

The first thing you notice is the Gothic architecture dating from the 16th century on the building that housed the St Marthe's community of nuns. The old pharmacy dating from the 18th century, which holds a significant collection of earthenware jars, has also kept its ancient facade. This remarkable site also has:

- a Pewter room, with more than 200 pewter dishes and copper utensils
- the nun's refectory with its rococo-style wooden panelling,
- the 19th century chapel with its 16th century stained glass windows

Auskunft im Büro für Kulturerbe

Tel : 03 85 93 15 98

1529 auf der Insel Saint-Laurent von den Stadträten gegründet, enthüllt dieses Krankenhaus einen grossen Reichtum an Kulturerbe. Bemerkenswert ist das Gebäude aus dem XVI. Jahrhundert mit seiner gotischen Architektur, das die Schwestergemeinde Sainte-Marthe beherbergt. Die alte Apotheke aus dem XVIII. Jahrhundert, in der eine bedeutende Sammlung von glasierten Tongefäßen aufbewahrt wird, ist in ihrer ursprünglichen Fassade erhalten geblieben. Diese bemerkenswerte Sehenswürdigkeit besitzt ausserdem:

- ein Zinn-Saal mit mehr als 200 Teilen Zinn- und Kupfergeschirr
- das Schwestern-Refektorium und seine Holzverkleidung im Rokoko-Stil
- eine Kapelle des XIX. Jahrhunderts verziert mit Glasfenstern aus dem XVI. Jahrhundert.

> NOUVEAUTÉ

Le Chemin de l'Orbandale



Baladez-vous, flânez, découvrez le plaisir de l'exploration, goûtez aux trésors que l'histoire et les hommes ont inscrits dans la pierre, l'architecture, les parcs et les jardins d'une Cité chaleureuse et accueillante ; Suivez le Chemin de l'Orbandale au fil de vos envies ou de votre temps.

Disponible à l'Office de Tourisme.

Follow the Orbandale Way at your own time and pace.

Distance : 2.750 m ; Duration : 45 minutes to 1 hour.

At your disposal in the Tourist Office

Folgen Sie dem "Weg Orbandale" ganz wie es Ihnen gefällt und wie es ihre Zeit erlaubt.

Länge : 2750 m ; Geschätzte Dauer : 45 bis 60 Minuten.

Zur Verfügung in Verkehrsamt



Musées et sites

> Dans le Grand Chalonnais

Musée du Souvenir du Combattant

• musée •

> 71100 Chalons-sur-Saône

4 rue du Temple

T | 03 85 48 80 23

museedusouvenirducombattant@sfr.fr



Horaires d'ouverture : Jeudi et vendredi (sauf jours fériés) : 14h à 18h

Exposition permanente et expositions temporaires ayant trait aux conflits que la France a dû assumer. Uniformes, drapeaux, armes et objets liés à la guerre, illustrations et photos.

Permanent and temporary exhibitions trace the conflicts in which France has been involved. Uniforms, flags, weapons and objects linked to warfare, illustrations and photographs.

Permanente und zeitweilige Ausstellung, die sich auf Konflikte beziehen, die Frankreich ertragen musste. Uniformen, Fahnen, Waffen, Kriegsgegenstände, Abbildungen und Fotos sind zu sehen.

€€ 1 à 3€ gratuit jusqu'à 12 ans



Musée du Rail

• musée •

> 71880 Chatenoy-le-Royal

6 rue Pierre Sénard

P | 06 52 89 75 04

goasdoue.eric@neuf.fr / www.rmc71.fr



Horaires d'ouverture : 14h30 à 17h30

le mercredi et samedi

Exposition de modélisme ferroviaire. Ouverte à tous.

Model train exhibition. Open to everyone

Öffentliche Ausstellung von Modelleisenbahnen.

€€ Gratuit



Maison Nicéphore Niépce

• musée •

> 71240 Saint-Loup-de-Varennes

1 rue Nicéphore Niépce

T | 01 40 09 18 58

info@speos.fr / www.photo-museum.org



Horaires d'ouverture : Tous les jours : 10h - 18h de juillet à août

Sur demande de septembre à juin

Maison de l'invention de la photographie, du moteur à essence. Lieu de travail de Niépce et Daguerre.

House where photography and the petrol engine were invented. Workplace of Niépce and Daguerre.

Das Haus in dem Fotografie und Benzinmotor erfunden wurden. Arbeitsplatz von Niépce und Daguerre.

€€ 3 à 6€



Musées et sites

Musée de l'École en Chalonnais

• musée •

> 71100 Saint-Rémy

20 rue Auguste Martin

T | 03 85 94 76 72

musee.de.lecole@wanadoo.fr

www.musee.de.lecole.fr



Horaires d'ouverture : Lundi au vendredi : 9h - 12h et 13h30 - 17h30 (voir site)
Visites guidées les mercredis 15h. Ouverture le premier dimanche de chaque mois de 14h à 18h (visite libre)

Animation d'écriture à la plume. 3 salles de classe d'époques différentes.

Nouveau : Salle 60-70 !

Learn how to write with a quill pen. 3 classrooms from different eras.

New: classroom from the 60s and 70s!

Kurse schreiben mit Schreibfeder. 3 Klassen für verschiedene Zeitepochen.

Neu : Klasse 60-70 !

€€ 0 à 6,50 €



> Dans les environs

Centre Eden

• musée •

> 71290 Cuisery

126 rue de l'Église

T | 03 85 27 08 00 F | 03 85 27 08 05

eden71@cg71.fr / www.centre-eden71.fr



Horaires d'ouverture : 14h à 18h - juillet/août : 10 h à 18 h

Fermeture annuelle : Du 1/11 au 2/04 (de la fin des vacances de Toussaint au début des vacances de Printemps)

Fermeture hebdomadaire : Lundi - sauf juillet et août

Destination nature ! Le Centre Eden présente les richesses naturelles de la Bourgogne.

Destination nature! The Eden Centre presents the natural riches of Burgundy.

Bestimmungsort Natur ! Das Centre Eden stellt die Naturreichtümer des Burgund vor.

€€ Gratuit à 5 €



Ecomusée de la Bresse Bourguignonne

• musée •

> 71270 Pierre-de-Bresse

Château départemental

T | 03 85 76 27 16

ecomusee.de.la.bresse@wanadoo.fr

www.ecomusee-de-la-bresse.com



Horaires d'ouverture : 15 mai au 30 sept. : 10h - 12h et 14h - 18h, tous les jours
1^{er} octobre au 14 mai : du lundi au vendredi 10h - 12h et 14h - 18h

Samedi et le dimanche : 14h - 18h

Fermeture annuelle : Du 18/12/16 au 13/01/17

Art et traditions populaires, événements, animation, boutique, salon de thé, concerts, château...

Art and popular traditions, events and demonstrations, shop, tea room, concerts, castle...

Kunst und volkstümliche Traditionen, Unterhaltung, Vorfürungen, Boutique, Teehaus, Konzerte, Schloss...

€€ 0 à 7€



Musées et sites

Le Cassissium

• musée •

> 21700 Nuits-Saint-Georges

8 Passage Montgolfier

T | 03 80 62 49 70 F | 03 80 62 49 71

cassissium@cassissium.com

www.cassissium.fr



Horaires d'ouverture : Du 1/04 au 11/11 : tous les jours 10h - 13h et 14h - 19h
Du 12/11/16 au 31/03/17 : du mardi au vendredi 10h30 - 13h et 14h30 - 17h
(18h les samedis et vacances scolaires)

Fermeture annuelle : 1^{er} janvier et 25 décembre

Visite du musée et de la production de cassis. Dégustation de crème de cassis, liqueurs et sirops.

Museum and guided tour of the liqueur factory. Tasting of blackcurrant liqueur, liqueurs and syrups.

Besichtigung des Museums und der Cassis- Produktion. Kostproben von Cassis, Likören und Sirups.

€ 9 €



L'Imaginarium

• site •

> 21700 Nuits-Saint-Georges

Avenue du Jura

T | 03 80 62 61 40

info@imaginarium-bourgogne.com

www.imaginarium-bourgogne.com



Horaires d'ouverture : Lundi : 14h - 19h / Mardi à dimanche : 10h - 19h

Ouvert les jours fériés

Fermeture annuelle : 1^{er} janvier et 25 décembre

Fermeture hebdomadaire : Lundi matin

Percez le mystère de la vigne, explorez la magie du vin, dégustez nos vins de prestige.

Peel back the mystery of the vines, explore the magic of wine, taste our prestigious wines.

Dringen Sie ein in die Geheimnisse der Weinberge, entdecken Sie die Magie des Weines, probieren Sie unsere Spitzenweine.

€ 6 à 17 €



La Halle ronde de Givry
c'est avec A2c!

A2c, association partenaire des communes de la Côte chalonnaise

Tous les jours sauf le
lundi d'avril à fin sept.
10h-12h30/15h-18h30

Balades, visites,
expos, concerts.

Accueil et info sur le
meilleur des
animations en

Côte chalonnaise

Tél 03 85 41 58 82

www.animation2c.fr

Châteaux

> Dans le Grand Chalons

Château de Germolles

> 71640 Mellecey

100 place du 5 septembre 1944

T | 03 85 98 01 24

chateaugermolles@gmail.com

www.chateaugermolles.fr



Horaires d'ouverture : 1/1 au 12/3 et 14/11 au 31/12 : sur RDV ; 13/3 au 30/4 et 17/10 au 13/11: 14h - 18h (fermé le lundi) ; 1/5 au 16/10 : tous les jours 9h45 - 12h30 et 14h - 19h30

Fermeture annuelle : 1^{er} janvier et 25 décembre

Fermeture hebdomadaire : Lundi (de la mi-mars au 30 avril et de la mi-octobre à la mi-novembre)

Germolles (XIV^e siècle) est la mieux conservée des résidences palatiales des ducs de Bourgogne.

14th century Germolles is the best preserved of the Dukes of Burgundy's palaces.

Das Schloss von Germolles aus dem XIV. Jh ist die am Besten erhaltene Residenz der Herzöge vom Burgund.



1,50 à 7,50€



Vestiges du Château de Montaignu

> 71640 Mercurey

Association Renaissance de Montaignu

Mairie de Mercurey

Renseignement et visites : Office

de Tourisme du Grand Chalons

T | 03 85 48 37 97



Horaires d'ouverture : Sur demande

Il domine à l'est le hameau de Touches et à l'ouest la vallée des Vaux. Forteresse médiévale, dont subsistent les fondations des remparts, une cave, et un pan du donjon.

The ruins of the Château de Montaignu dominate, to the east the hamlet of Touches and to the west, the Vaux Valley. A mediaeval fortress, of which only the foundations of the remparts, a cellar and part of the tower remain.

Die Ruinen des Château de Montaignu, überragen östlich das Dorf Touches und westlich das Vallée des Vaux. Von der mittelalterlichen Burg sind die Grundmauern, der Weinkeller und ein Teil des Turmes geblieben.



Châteaux

Château de Rully

> 71150 Rully

T | 03 85 87 20 89 P | 06 62 14 62 09
raoul@chateauderully.com
www.chateauderully.fr



Horaires d'ouverture : Mardi au dimanche du 1^{er} juillet au 31 août

Fermeture annuelle : Septembre à juin

Fermeture hebdomadaire : Lundi en été

Château médiéval dans la même famille depuis l'origine. Visite guidée de l'intérieur.

Mediaeval château still owned by the original family. Guided tours of the interior.

Mittelalterliches Schloss, immernoch im gleichen Familienbesitz. Innenbesichtigung.

€€ 8€



> Dans les environs

Château de Couches Marguerite de Bourgogne

> 71490 Couches

Route Départementale 978
T | 03 85 45 57 99
contact@chateaucouches.com
www.chateaucouches.com



Horaires d'ouverture : Avril, mai, juin, septembre : tous les jours 10h - 12h et 14h - 18h. Juillet et Août : tous les jours de 10h à 18h

Fermeture annuelle : Ouvert toute l'année sur demande pour les groupes

Fermeture hebdomadaire : Ouverture tous les jours d'avril à septembre

Un château médiéval et authentique, visites guidées costumées. Animations toute l'année, dégustations.

An authentic mediaeval château, guided tours given by costumed guides. Various demonstrations all year round, tastings.

Mittelalterliches, originalgetreues Schloss, kostümierte Führungen. Ganzjähriges Programm, Weinproben.

€€ 4 à 7€



CHATEAU ST MICHEL
1863 RULLY
Bienvenue chez les châtelains!
HOTEL - RESTAURANT - BAR - TERRASSE - DEGUSTATION DE VINS
15 RUE ST LAURENT RULLY 03.85.87.22.97 CHATEAU-SAINT-MICHEL.COM

Autour du vin

> Caves et cavistes

Maison des vins de la côte Chalonnaise • Caves et cavistes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

Promenade Sainte Marie

T | 03 85 41 64 00

info@maisonvinsbourgogne.com

www.maisonvinsbourgogne.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture annuelle : Fermeture 12h - 14h les lundis fermeture les dimanches et les jours fériés

Bouteilles vendues au prix propriété, sélectionnées à l'aveugle deux fois par an. Conseils...

Wines selected by blind tasting twice a year and sold at farm-gate prices. Advice...

Weinverkauf zum Herstellerpreis, zweimal jährlich neues Angebot. Beratung...

€€ Individuel : 5 à 15€

Groupe : 5 à 15€

Bouteille : 7 à 52€



Cellier Saint-Vincent • Caves et cavistes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

14 place Saint-Vincent

T | 03 85 48 78 25

cellier.vincent@sfr.fr

www.celliersaintvincent.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire : Fermé le lundi

Tous les crus de Bourgogne, toutes les régions.

All the Burgundy crus, all regions.

Alle Spitzenweine Burgunds und alle Regionen.

€€ Individuel : ---

Groupe : ---

Bouteille : 5 à 1000€



La Cave des tonneliers • Caves et cavistes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

17 place de l'Hôtel de Ville

T | 03 58 77 66 71

contact@lacavedestonneliers.fr

www.lacavedestonneliers.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Vins de Bourgogne, bières artisanales et épicerie avec dégustation toute la journée à partir de 8€.

Burgundy wines, micro-brewed beers and delicatessen with tasting all year from 8€.

Burgundische Weine, Biere aus Hausbrauerei und Lebensmittel. Weinproben ganztägig ab 8€.

€€ Individuel : 12€

Groupe : 8€

Bouteille : 5 à 30€



Autour du vin

Nicolas

• Caves et cavistes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

3 Grande Rue

T | 03 85 93 46 51

cavenicolaschalon@free.fr

www.nicolas.com

Fermeture annuelle : Fermeture les 3 premières semaines d'août

Accueil souriant, large sélection de vins et spiritueux, cave à whisky, vins et champagnes au frais.

Cheerful welcome, large selection of wines and spirits, whisky cellar, chilled wines and champagnes.

Freundlicher Empfang, grosse Auswahl an Weinen und Spirituosen, Whiskykeller, Weine und gekühlter Champagner.



Individuel : non

Groupe : non

Bouteille : 4 à 400€



Robe Grenat

• Caves et cavistes •

> 71640 Givry

2 place de l'Église

T | 03 85 44 38 44

contact@robegrenat.com

www.robegrenat.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Vins de Bourgogne et d'ailleurs. Dégustations (initiation, à thème). Alcools. Thés.

Wines from Burgundy and elsewhere. Tastings (initiation, themed). Spirits. Teas.

Burgunderweine und Weine aus anderen Regionen. Weinproben (Einführung, Proben nach Themen). Spirituosen, Tees.



Individuel : 30 à 50€

Groupe : selon nb et thème

Bouteille : 5 à 200€



A ma cave

• Caves et cavistes •

> 71640 Mercurey

40 Grande Rue

T | 03 85 45 28 28 F | 03 85 98 06 25

amacave@wanadoo.fr

amacave-mercurey.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Un moment de partage de notre savoir et amour du vin AOC Côte Chalonnaise.

A moment to savour our knowledge and love of Cote Chalonnaise AOC wines.

Ein Moment um unser Wissen und unsere Liebe für die AOC Weine der Cote Chalonnaise zu teilen.



Individuel : Gratuit

Groupe : 3€

Bouteille : 5,80 à 15,50€



Autour du vin



Caveau Divin Mercurey

• Caves et cavistes •

> 71640 Mercurey
101 Grande Rue
T | 03 85 45 22 96
caveau@mercurey.com
www.mercurey.com



Fermeture annuelle : Du 25/12 au 10/02

Dégustation de 64 vins de l'appellation Mercurey. Vins au même prix qu'à la propriété.
All 64 of the Mercury appellation wines available to taste. Wines sold at farm-gate prices.
Weine zum Herstellerpreis. Probe der 64 Mercurey-Weine.

€€ **Individuel :** à partir de 5€ **Groupe :** à partir de 5€ **Bouteille :** 10 à 30€



Cave de Bissey

• Caves et cavistes •

> 71390 Bissey-sous-Cruchaud
Les Millerands
T | 03 85 92 12 16 F | 03 85 92 08 71
cave.bissey@wanadoo.fr
www.bourgogne-blanc-rouge.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Une large gamme de vins de Bourgogne et créments. Vente de produits du terroir.
Large range of Cote Chalonnaise Burgundy wines. Sale of local produce.
Grosse Auswahl an Burgundischen Weinen der Côte Chalonnaise. Verkauf von regionalen Produkten.

€€ **Individuel :** --- **Groupe :** 3€ **Bouteille :** 5 à 14€



Autour du vin

Vignerons de Buxy

• Caves et cavistes •

> 71390 Buxy

Les vignes de la Croix

T | 03 85 92 04 30 F | 03 85 92 08 06

contact@vigneronsdebuxy.fr

www.vigneronsdebuxy.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Caveaux de dégustation à Buxy et à Saint Gengoux le National. Entrée libre et dégustation gratuite.

Tasting cellars at Buxy and Saint Gengoux le National. Free entry and tasting.
Winzerkeller in Buxy und Saint Gengoux le National. Eintritt frei mit kostenloser Weinprobe.

Individuel : Gratuit

Groupe : 4€

Bouteille : 5,30 à 15,30€



www.vigneronsdebuxy.fr

VIGNERONS de BUXY

CAVEAU DE BUXY
ROUTE DE CHALON
OUVERT TOUS LES JOURS
(FERMÉ LE DIMANCHE DU 15/11 AU 15/03)
DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H30
(EN JUILLET ET AOÛT, OUVERT DE 9H À 18H30
ET VISITE GUIDÉE À 10H ET À 16H)
POUR TOUT RENSEIGNEMENT 03 85 92 04 30

CAVEAU DE SAINT-GENGOUX-LE-NATIONAL
ROUTE DE CURTIL
OUVERT DU MARDI AU SAMEDI
(ET LES LUNDIS DES MOIS DE JUILLET ET AOÛT)
DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H30
(DU 01/11 AU 28-29/02 - FERMETURE À 17H30)
POUR TOUT RENSEIGNEMENT 03 85 92 61 75

PROPRIÉTÉS EN MONTAGNY, GIVRY, RULLY ET MERCUREY

l'abus d'alcool est dangereux pour la santé, sachez apprécier et consommer avec modération

Autour du vin

> Domaines

Domaine de Villaine

• Domaine •

> 71150 Bouzeron

2 rue de la Fontaine

T | 03 85 91 20 50 F | 03 85 87 04 10

P | 06 37 54 71 30

contact@de-villaine.com

www.de-villaine.com



Fermeture annuelle : Du 1/08 au 21/08

Certifiés en culture biologique, nos vins sont naturellement bons, digestes et vivants.

Certified Organic, our wines are naturally good, easily digested and alive.

Aus biologischem Anbau, unsere Weine sind natürlich gut, lebendig und bekömmlich.



Individuel : Gratuit

Groupe : Gratuit

Bouteille : 15 à 25€



Caveau de Céline

• Domaine •

> 71150 Demigny

12 la Riotte

genelotceline@yahoo.fr

www.caveaudeceline.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert tous les vendredis et sur rendez-vous.

Venez déguster mes vins en toute simplicité, Rully blanc et rouge : Aligoté côte de Beaune, crémant et émoussillant.

Come and taste my wines in simple surroundings. Red and white Rully; Aligote, Cote de Beaune, Cremant and sparkling wine.

Kommen und probieren Sie einfach meine Weine, Rully weiss und rot : Aligoté Côte de Beaune, Schaumweine.



Individuel : ---

Groupe : 2€

Bouteille : 3 à 9,20€



Domaine Deliance

• Domaine •

> 71640 Dracy-le-Fort

Le Buet

T | 03 85 44 40 59

domaine.deliance@wanadoo.fr

www.domaine-deliance.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Crémants de Bourgogne, Bourgogne, Givry, Givry 1^{er} cru. Cuvage XVI^e siècle, caveau XVIII^e siècle.

Cremant, Burgundy, Givry, Givry 1^{er} cru, 16th century winery, 18th century cellars.

Burgunder Schaumwein, Burgunderweine, Givry, Givry 1er cru. Weinbottiche aus dem XVI. Jh, Weinkeller XVIII. Jh.



Individuel : ---

Groupe : ---

Bouteille : 6,50 à 13€



Autour du vin

Domaine Thénard

• Domaine •

> 71640 Givry

7 rue de l'Hôtel de Ville

T | 03 85 44 31 36

domainethenard@wanadoo.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Ouvert : du lundi au samedi 9h - 12h / 14h - 17h - Fermé : dimanche et jours fériés.
Open Monday to Saturday from 9am to 12pm and 2pm to 5pm. Closed: Sundays and public holidays.

Geöffnet Montag bis Samstag von 9h - 12h und von 14h-17h. An Sonn- und Feiertagen geschlossen.



Individuel : à négocier

Groupe : à négocier

Bouteille : 10 à 60€



Antonin Rodet

• Domaine •

> 71640 Mercurey

55 Grande Rue

T | 03 85 98 12 12 F | 03 85 45 25 49

P | 06 77 10 54 94

rodet@rodet.com

www.rodet.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Découvrez nos vins de prestige & l'histoire passionnante de notre maison à travers une visite unique.

Take a unique tour of our establishment and discover our prestigious wines and the passion behind them.

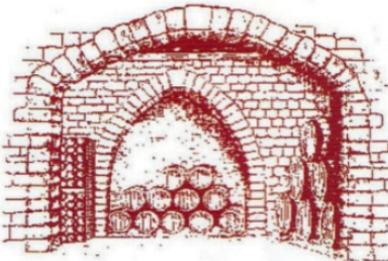
Entdecken Sie unsere Spitzenweine sowie die aufregende Geschichte unseres Hauses bei einer einmaligen Führung.



Individuel : 6€

Groupe : 5€

Bouteille : 5,90 à 90€



Domaine Deliance

Le Buet

71640 Dracy le Fort

Tel : 03 85 44 40 59

domaine.deliance@wanadoo.fr

Autour du vin

Château de Chamirey

• Domaine •

> 71640 Mercurey

Rue du Château

T | 03 85 44 53 20

degustations@domaines-devillard.com

www.domaines-devillard.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire : 3^e week-end de novembre à Pâques

Possibilité de déjeuner accords mets et vins sur rendez-vous et de déguster les vins des 5 domaines Devillard, Nuits-Saint-Georges, Givry, Mâcon et Mercurey. Lunches matching food and wine available on booking, plus tasting of the other Devillard estates, Nuits St Georges, Givry, Mâcon and Mercurey.

Möglichkeit ein Mittagessen mit angepassten Weinen zu Reservieren, Weinprobe des Gutes Devillard mit Weinen von Nuits Saint Georges, Givry, Mâcon und Mercurey.



Individuel : ---

Groupe : ---

Bouteille : 15 à 170€



Domaine de Suremain

• Domaine •

> 71640 Mercurey

71 Grande Rue

T | 03 85 98 04 92

contact@domaine-de-suremain.com

www.domaine-de-suremain.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire : Sauf cas de fermeture exceptionnelle pour raisons familiales, nous contacter.

Accueil et dégustation au château du Bourgneuf. Cinq 1^{er} Crus. Caves du XVII^e et XIX^e siècles.

Reception and tasting at the Chateau du Bourgneuf. Five premier crus. 17th and 19th century cellars.

Begrüßung und Weinprobe auf dem Schloss Bourgneuf. Fünf Spitzenweine.

Weinkeller aus dem XVII. und XIX. Jh.



Individuel : ---

Groupe : Sur demande

Bouteille : 16 à 23€



DOMAINE de SUREMAIN
- Château du Bourgneuf -
71 Grande Rue 71640 MERCUREY



MERCUREY (Cinq 1^{er} CRU)
- 03 . 85 . 98 . 04 . 92 -
www.domaine-de-suremain.com

Dégustation — Vente — Caves du XVII^eme et XIX^eme siècle

Autour du vin

Domaine du Meix Foulot

• Domaine •

> 71640 Mercrey

11 rue du Clos du Roy
T | 03 85 45 13 92 P | 06 70 52 73 17
meixfoulo@club.fr



Fermeture annuelle : Du 24/12 au 04/01

Recherche passionnée de la qualité et de la typicité de chaque terroir.
Passionate research into the quality and characteristics of each "terroir".

Wir begeistern uns für die Qualität und typischen Merkmale der einzelnen Weingebiete.



Individuel : ---

Groupe : tarifs sur demande

Bouteille : 8,50 à 24€



Domaine Jean Maréchal

• Domaine •

> 71640 Mercrey

20 Grande rue
T | 03 85 45 11 29 P | 06 75 60 38 63
domainejeanmarechal@orange.fr
www.jeanmarechal.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Domaine familial 9 ha. 1^{er} cru : Byots, Clos L'Evêque, Clos Barraults, Champs Martin, Naugues. Village Bourgogne.

9 hectare family-run estate. 1^{er} cru : Byots, CL. L'evêque, CL. Barraults, Champs Martin, Naugues. Burgundy Village.

Weingut in Familienbesitz auf 9ha. Spitzenweine : Byots, CL. Barraults, Champs Martin, Naugues. Village Bourgogne.



Individuel : ---

Groupe : ---

Bouteille : 9 à 20€



Domaine Menand

• Domaine •

> 71640 Mercrey

8 Rue des Combins
T | 03 85 45 19 19 F | 03 85 45 10 23
domaine-menand@orange.fr

Horaires d'ouverture :

Domaine en agriculture Biologique.

Organic farming estate.

Gebiet in der Biokultur



Individuel : ---

Groupe : ---

Bouteille : ---



Autour du vin

Domaine Michel Juillot

• Domaine •

> 71640 Mercurey

59 / 59A Grande Rue

T | 03 85 98 99 89

infos@domaine-michel-juillot.fr

www.domaine-michel-juillot.fr



Fermeture hebdomadaire : Fermé les jours fériés et du 25/12 au 1/01

Carine et Laurent Juillot. Domaine familial. Mercurey, Mercurey 1^{er} cru Rully, Crémant. Carine and Laurent Juillot. Family run estate. Mercury, Mercury Premier Cru, Rully, Cremant.

Carine und Laurent Juillot .Familien-Weingut. Mercurey, Mercurey 1er cru Rully, Crémant - Schaumweine.



Individuel : Gratuit

Groupe : Max 20 pers.

Bouteille : 7 à 90€



Domaine Theulot-Juillot

• Domaine •

> 71640 Mercurey

4 rue de Mercurey

T | 03 85 45 13 87 F | 03 85 45 28 07

contact@theulotjuillot.eu

www.theulotjuillot.eu



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire : Fermé les dimanches et jours fériés

Fermeture annuelle : Pendant les vendanges et du 25/12 au 1/01

Domaine familial de 11 Ha : Mercurey et Mercurey 1^{er} cru Rouge & Blanc - Crémant. Family estate of 11 ha - Taste Mercurey and Mercurey 1^{er} Cru red, white and Cremant. Familienbetrieb auf 11ha - Weinproben von Mercurey und Mercurey 1er Cru. Rot und Weisweine, Crémants.



Individuel : Gratuit

Groupe : Sur demande

Bouteille : 8,10 à 18,50 €



L. Tramier et fils

• Domaine •

> 71640 Mercurey

Rue de Chameroze

T | 03 85 45 50 07

info@maison-tramier.com

www.maison-tramier.com

Fermeture hebdomadaire : Fermeture dernière semaine de juillet et deux premières semaines d'août et dimanches et jours fériés

A Mercurey, caveau de dégustation, convivialité, conseils et choix. Vins, produits régionaux.

Tasting cellars in Mercurey, friendly atmosphere, advice and choice. Wines and regional produce.

In Mercurey, gemütliche Weinproben im Weinkeller, grosse Auswahl und Beratung. Regionale Produkte.



Individuel : Gratuit

Groupe : Sur demande

Bouteille : 4,50 à 78€



Autour du vin



DEPUIS 1942

André Delorme

GRANDS VINS ET CREMANTS DE BOURGOGNE

DECOUVREZ LES 5 CRUS DE LA COTE CHALONNAISE
VISITE DES CAVES – DEGUSTATION

Rue Des Bordes, 71150 RULLY - Tel 03 85 87 10 12

André Delorme

• Domaine •

> 71150 Rully

Rue des Bordes
T | 03 85 87 10 12 F | 03 85 87 04 60
caveau@andre-delorme.com
www.andre-delorme.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Les 5 crus de la côte Chalonnaise, crémants de Bourgogne, visitez ses caves taillées dans la roche.

The 5 crus of the Cote Chalonnaise, Cremants, visit the cellars carved out of the rock.

Die fünf Spitzenweine der Côte Chalonnaise, Burgunder Schaumweine.

Besichtigen Sie die in den Felsen gehauenen Keller.



Individuel : Gratuit

Groupe : A partir de 6€

Bouteille : 7 à 15€



Domaine Michel Briday

• Enotourisme •

> 71150 Rully

31 Grande Rue
T | 03 85 87 07 90 F | 03 85 91 25 68
domainemichelbriday@orange.fr
www.domaine-michel-briday.com

Fermeture annuelle : Du 15/08 au 31/08

Dégustation de crus de la Côte Chalonnaise : Rully, Bouzeron, Mercurey. Produits sur le domaine familial.

Tasting of the Cote Chalonnaise crus: Rully, Bouzeron, Mercurey. Produced on the family estate.

Weinprobe der Spitzenweine der Côte Chalonnaise : Rully, Bouzeron, Mercurey. Produkte vom Gut.



Individuel : ---

Groupe : 5€

Bouteille : 9 à 20€



Autour du vin

Maison Albert Sounit

• Domaine •

> 71150 Rully

5 Place du Champ de Foire

T | 03 85 87 20 71

albert.sounit@wanadoo.fr

www.albert-sounit.fr

Fermeture annuelle : Deux semaines en août et deux semaines en décembre

Venez partager notre passion du vin et découvrir la diversité de notre gamme !

Come and share our passion for wine and discover our range.

Teilen Sie unsere Begeisterung für Weine und entdecken Sie die Vielfaltigkeit unseres Angebots !



Individuel : Gratuit

Groupe : 4 à 10€

Bouteille : 8 à 20€



Autour du vin

Vitteaut - Alberti

• Domaine •

> 71150 Rully

16 rue de la Buisserolle
T | 03 85 87 23 97 F | 03 85 87 16 24
contact@vitteaut-alberti.fr
www.vitteaut-alberti.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et jours fériés

Domaine familial spécialisé en Crémant de Bourgogne depuis 1951. Caveau de dégustation.

Family estate specialising in the production of Crémant de Bourgogne since 1951. Wine tasting.

Familiengut auf die Herstellung von Crémants spezialisiert. Mit Verkostung.



Individuel : Gratuit

Groupe : Sur demande

Bouteille : 5 à 11,80€



EARL Joussier Vincent

• Domaine •

> 71640 Saint-Denis-de-Vaux

6. rue de l'Evêché
T | 03 85 44 30 43
vincentjoussier@cegetel.net
www.domainedeleveche.com



Horaires d'ouverture : Lundi à samedi de 8h à 19h

Fermeture annuelle : Du 15/08 au 31/08

Escalier monumental, panorama exceptionnel, caves voûtées, gîte et clos de vignes attenant.

Stunning staircase - wonderful panoramic view - vaulted cellars - holiday cottage and vineyard attached.

Monumentale Treppe - aussergewöhnlich schöne Aussicht - Gewölbekeller - a grenzende Ferienwohnung und Weinberg.



Individuel : Gratuit

Groupe : 5€

Bouteille : 5,50 à 14€



Wine Dream Concept

• Enotourisme •

> 71530 Fragnes

8 rue du Champ du Puits
T | 03 80 20 88 08 F | 06 60 42 42 01
info@wine-dream-concept.fr
www.wine-dream-concept.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Oenotourisme / Découverte du vignoble / Coaching / Dégustation / Séminaire / Conseil / Vente.

Wine tourism / wine tours / Coaching / Tasting / Seminars / Wine consulting / Sales. Weintourismus / Besichtigung des Weinbaugebiets / Coaching / Weinproben / Seminare / Sommelier Beratung / Weinverkauf.



Individuel : --

Groupe : --

Bouteille : --



Sport / Détente / Loisirs

> Loisirs aériens

Aéroclub du Grand Chalonn

• Aérien •

> 71530 Champforgeuil

Aérodrome Chalonn Champforgeuil
T | 03 85 41 82 64 P | 06 30 92 21 58
acgrandchalon@hotmail.fr
www.aeroclubdugrandchalon.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année - Été : 8h - 22h / Hiver 9h - 18h tous les jours

Activités : Vols touristiques - Baptêmes de l'air - Vols d'initiation - Ecole de pilotage : avions - ULM.

Activities: Tourist flights - First flights - Initiation flights - Flight School: planes - Microlights.
Angebot : Rundflüge - Lufttaufen - Einführung ins Fliegen - Flugschule : Flugzeuge - Ultraleichtflugzeuge.

€€ **Tarif :** 80 à 500€



Air Escargot

• Aérien •

> 71150 Remigny

25 chemin du 6 septembre 1944
T | 03 85 87 12 30
contact@air-escargot.com
www.air-escargot.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Fermeture annuelle : Du 1/11 au 15/03

Fermeture hebdomadaire : Aucun pendant la saison

Ascensions en montgolfière d'environ 1H30 au dessus du vignoble de Bourgogne.
Hot air balloon flights of approx 1 hour 30 mins over the Burgundy vineyards.
Heissluftballonfahrt, Dauer ca. 1H30, über den Weinbergen des Burgund.

€€ **Tarif :** 125 à 250€



Parachutisme 71

• Aérien •

> 71530 La Loyère

Aérodrome Chalonn Champforgeuil
T | 03 85 43 40 87 P | 06 09 40 25 81
info@parachutisme71.com
www.parachutisme71.com



Horaires d'ouverture : 8h au coucher du soleil

Fermeture annuelle : Du 15/11 au 1/03

La première école de chute libre de bourgogne 100% professionnelle vous invite à découvrir l'inoubliable !

The first 100% professional free-fall school invites you to discover the unforgettable!

Die erste Schule Burgunds für den freien Fall. 100% professioneller Rahmen

Entdecken Sie das Unvergessliche !

€€ **Tarif :** 239 à 358€



Sport / Détente / Loisirs



Procoptère Aviation

• Aérien •

> 71530 Champforgeuil

Aérodrome Chalon Champforgeuil

Hangar Procoptère

T | 03 85 46 93 93 P | 06 45 64 87 34

office@procoptere-aviation.com

www.procoptere-aviation.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année - 10h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Circuit touristique en hélicoptère, découvrez la Côte Chalonnaise et ses environs vue du Ciel !

Take a helicopter flight and have a birds eye view of the Cote Chalonnaise and its environs!

Rundflüge mit dem Helikopter, entdecken Sie die Cote Chalonnaise aus der Luft !

€€ **Tarif :** à partir de 65€



Sport / Détente / Loisirs

> Asinerie / Centre équestre

Asinerie de l'Orbize

• Animaux •

> 71640 Mellecey

Rue de Grapigny

T | 03 45 28 36 80 P | 06 28 01 02 90

asinerieorbize@aol.com

www.rando-en-ane.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Animation avec des ânes, balades, anniversaire, goûter scolaire, mini ferme pédagogique chèvres.

Interaction with donkeys, walks, birthdays, school teas, educational mini farm, goats.

Unterhaltungsangebot mit Eseln, Spaziergänge, Organisation von Geburtstag feiern, Erlebnisund Streichelbauernhof mit Ziegen.



Tarif : 15 à 150€



Manège de la Tuilerie

• Animaux •

> 71640 Dracy-le-Fort

Zone d'Activité la Tuilerie

T | 03 85 87 78 48

manegetuilerie@orange.fr

www.manegetuilerie.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année - 8h à 19h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Club hippique le plus proche de Chalons. Toutes infos sur notre site.

The nearest riding centre to Chalons. More info on our website.

Reitverein ganz in der Nähe von Chalons. Informationen finden Sie auf unserer Website



Tarif : à partir de 11€



La nature donne un grand **spectacle**
VOIR, SENTIR, TOUCHER...

espace
muséographique,
animations,
planétarium...
visite interactive par tablettes tactiles

71290 CUISERY
Tél. : 03 85 27 08 00
www.centre-eden71.fr

centre **eden**
SARRE-UNION-LOIRE
LE DÉPARTEMENT

Sport / Détente / Loisirs

> Tourisme fluvial

Bateau Le Delta

• Fluvial •

> 71100 Chalon-sur-Saône

56 quai Bellevue

T | 03 85 48 37 97

officedetourisme@achalon.com

croisieressaonoises.jimdo.com

www.croisieres-saonoises.fr



Horaires d'ouverture : Selon calendrier

Fermeture annuelle : Janvier, février et mars

Regardez défiler les paysages des bords de Saône tout en dégustant les spécialités du chef.

Watch the countryside on the banks of the Saone glide by whilst you enjoy the Chef's specialities.

Schauen Sie auf das vorüberziehende Saône-Ufer und geniessen Sie dabei die Spezialitäten des Chefkochs.

€€ Tarif : 7,5 à 55,50€



Chalon Nautic

• Fluvial •

> 71380 Saint-Marcel

Avenue de l'automobile

21 rue Alphonse Poitevin

T | 03 85 93 01 01 P | 06 09 04 92 82

contact@chalon-nautic.com

www.chalon-nautic.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année - 9h - 12h et 14h - 19h

Fermeture annuelle : Du 20/12 au 5/01

Fermeture hebdomadaire : Lundi en heure d'hiver

Location de bateaux à moteur avec et sans permis. Vente et entretien. Bateau école. Accastillage.

Hire of motorboats, with and without permit. Sales and servicing. Sailing school. Chandlery.

Vermietung von Motorbooten, auch ohne Bootsführerschein. Schulboote, Verkauf und Reparatur. Bootszubehör.

€€ Tarif : Voir site internet



> Jeux

1,2,3 Jouons

• Jeux •

> 71530 Champforgeuil

47 rue André Marie Ampère

T | 03 85 94 73 67

1.2.3.jouons@free.fr / www.123-jouons.fr



Horaires d'ouverture : 10h - 19h tous les jours

Fermeture annuelle : 1^{er} janvier et 25 décembre

Le Paradis des enfants de 0 à 12 ans. Aire de jeux de 1800 m² avec snack.

Paradise for children from 0 to 12 years old. Games area of 1800 m² with snackbar.

Das Kinderparadis für 0-12 jährige. Spielplatz auf 1800 m². Mit Imbiss.

€€ Tarif : 4,50 à 9€





> Nature

Acrogivry "l'Aventure en Forêt"

• Nature et sports •

> 71640 Givry

Route de Granges - Forêt communale de Givry
P | 06 80 00 35 45 F | 09 63 59 09 26
acrogivry@gmail.com
www.acrogivry.com



Horaires d'ouverture : De 10h à 18h/19h.

Fermeture annuelle : du 3/11/15 au 10/03/16

Fermeture hebdomadaire : Ouvert tous les jours du 12 mars 2016 au 2 novembre 2016

La plus grande aventure en forêt de Bourgogne, 25 pistes accrobranches pour tous.

The biggest forest adventure in Burgundy, 25 treetop courses for everyone.

Das grosse Abenteuer im Burgundischen Wald, 25 Kletter- Strecken für Jeden.



Tarif : 14 à 21 €



Bike and Wine Tours

• Nature et sports •

> 71150 Rully

8 hameau du Château
P | 06 64 68 83 57
info@bourgogne-evasion.fr
www.bourgogne-evasion.fr



Fermeture annuelle : 1^{er} janvier et 25 décembre

Agence de voyage spécialisée dans les tours en vélo, randonnées pédestres et l'œnotourisme.

Travel agent specialising in bike tours, walking tours and wine tourism.

Reisebüro spezialisiert auf Fahrradtouren, Wanderungen und Weintourismus.



Tarif : à partir de 20 €



Golf de Chalon sur Saône

• Nature et sports •

> 71380 Chatenoy-en-Bresse

Parc Saint Nicolas
T | 03 85 93 49 65
contact@golfchalon.com
www.golfchalon.com



Horaires d'ouverture : 7j/7 : 8h - 20h (haute saison) et 10h- 17 h (basse saison)

Fermeture annuelle : Du 23/12 au 3/01

Golf situé au cœur d'un parc de loisirs et d'une roseraie, practice et 6 trous ouverts au public.

Golf course in the middle of a leisure park and rose garden. 6 hole practice course open to the public.

Golfplatz im Herzen eines Freizeitparks und eines Rosengartens. Übungen und 6-Loch für Besucher geöffnet.



Tarif : 25 à 40 €



Artisanat / Art

Atelier St Jean

• Dans le Grand Chalons •

> 71100 Chalons-sur-Saône

32 quai des Messageries

T | 03 85 48 56 14 P | 06 74 97 94 29

32quaidesarts@orange.fr

www.atelier-stjean.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année - 10h - 12h et 14h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et lundi

Encadrement de toutes vos œuvres et objets divers. Restauration de vos peintures. Galerie d'art.

Your pictures and paintings framed. Paintings restored. Art gallery.

Angepasste Rahmen für ihre Werke, Objekte aller Art. Restaurierung von Gemälden. Kunstgalerie.



L'Art chez Aurore

• Dans le Grand Chalons •

> 71640 Givry

20 place d'Armes et des Combattants

T | 03 85 45 85 80

lartchezauore@gmail.com

www.lartchezauore.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Mardi et jeudi 9h - 12h et 14h - 17h45 ; Mercredi 9h - 11h45 ; Vendredi 9h - 11h45 et 14h - 18h ; Samedi 10h - 12h30 et 13h30 -19h ; 1^{er} Dimanche du mois 10h - 15h

Fermeture hebdomadaire : Lundi et mercredi après midi et dimanche (sauf 1^{er} dimanche du mois)

Boutique, atelier céramique, vaisselle, sculpture, création d'émaux, vente d'objets artisanaux locaux.

Boutique, ceramic modelling workshop, cockery, enamels, sale of locally made handicrafts.

Boutique, Werkstatt für Keramik Modellierungen, Geschirr, Emailkreationen, Verkauf von lokalen Kunsthandwerks.



SennEVille - Créations maroquinerie

• Dans le Grand Chalons •

> 71100 Saint-Rémy

Blandine SENNEVILLE

9 rue Johann Strauss

P | 06 13 33 70 53

sennvillemb@gmail.com

www.creation-senneville.com



Horaires d'ouvertures : Ouvert toute l'année : 9h30 - 18h uniquement sur RDV

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Créatrice de lignes pour tous et spécialisée dans le sur mesure pour particuliers et professionnels.

Leatherwork and luggage designs, specialising in made to measure for individuals or businesses.

Modeatelier, Kreationen für Jedermann, spezialisiert auf Massschneiderei.



Bernard Wala Ebéniste

• Dans le Grand Chalon •

> 71240 Saint-Loup-de-Varenes

Bernard WALA
2 allée des Cèdres
T | 03 85 44 17 22 P | 06 29 92 10 32
bernard.wala@sfr.fr
www.ebeniste-bernard-wala.fr



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 8h - 18h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Artisan ébéniste réalisant pour vous tout type de meubles ou d'aménagements divers.

Cabinet-maker able to make or adapt any kind of furniture required.

Kunstschreiner Wala stellt für sie Möbel und Einbauelemente jeder Art her.



Tournage d'Art sur bois

• Dans les environs •

> 71330 Devrouze

Serge BADET
Le Champ de Lux, 6 Rue du Petit Pont
T | 03 85 72 08 43
serge.badet@orange.fr
www.tournage-art-sur-bois-badet.com



Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 19h téléphoner au préalable

Création d'objets décoratifs, utilitaires, ameublement en bois tourné.

Démonstrations. Visite gratuite.

Creation of decorative and practical objects, furnishings in turned wood. Demonstrations.

Free guided tours.

Holzdrehen ; Herstellung von Deko- und Gebrauchsgegenständen, Möbeln.

Vorfürungen, freie Besichtigung und freier Eintritt.



Commerces

La Chokolateri

• Salon de thé •

> 71100 Chalon-sur-Saône

44 rue aux Fèvres

T | 03 85 93 65 06 P | 06 41 55 30 27

chokolateri@orange.fr

Facebook : La Chokolateri

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Mardi au jeudi et samedi : 12h - 19h /
Vendredi : 8h - 19h / Dimanche : 8h - 13h

Fermeture hebdomadaire : Lundi et Dimanche après-midi

Salon de thé cosy. Chocolats italiens chauds ou froids, Milk shakes, Smoothies,
Thés glacés ou chauds, Café Arabica.

Cosy tea room. Hot or cold Italian chocolate, milk shakes, smoothies, iced or hot
teas, Arabica coffee.

Gemütlicher Teesalon. Italienische Schokoladengetränke, Milkshakes, Smoothies,
Tees, Eistees, Kaffee Arabica.



La Boulangerie du Théâtre

• Boulangerie Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

48 rue aux Fèvres

T | 03 85 93 46 99

contact@boulangeriedutheatre.com

www.boulangeriedutheatre.com

Horaires d'ouverture : 7h - 13h30 et 16h - 19h30

Fermeture hebdomadaire : Mardi et mercredi

Pains, viennoiseries, traiteur, pâtisseries, fabrication de la maison, sablés, tuiles...
Plaisirs gustatifs.

Bread, pastries, catering, cakes, all made on the premises, biscuits... Great gifts!

Brot und Feinbäckerei, Kuchen, eigene Herstellung, Sandgebäck....Geschenke die
Freude machen ! Mitnahmeservice.



La Meulière

• Boulangerie Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

25 rue Général Leclerc

T | 03 85 42 90 90

lameuliereboulangerie@orange.fr

www.lameuliere-boulangerie.fr

Horaires d'ouverture : 7h30 - 19h30

Fermeture annuelle : Août

Fermeture hebdomadaire : Lundi et dimanche

Bretzels, Kouglofs.... Pains complets... Riches en fibres, vitamines et sels minéraux.
Agriculture biologique.

Bretzels, Kouglofs, wholemeal bread rich in fibre, vitamins and minerals. Farmed
organically.

Bretzel, Kugelhupf, Vollkornbrote reich an Balaststoffen, Vitaminen und Minerals
offen, aus biologischem Anbau.



La Tartelière

• Boulangerie Pâtisserie •

> 71100 Chalons-sur-Saône

4 rue Saint Vincent

T | 03 85 48 25 21

Horaires d'ouverture : Mardi au samedi 7h45 - 19h / Dimanche 7h45 - 13h

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Maison familiale, pain au levain, tartes sucrées, salées. Viennoiseries pur beurre maison.

Family business, breads, sweet and savory tarts, home made butter pastries.

Familienbetrieb. Sauerteigbrot, Kuchen und herzhaftes Gebäck, Kleingebäck mit hausgemachter Butter.



Nat's Bretzels

• Boulangerie Pâtisserie •

> 71100 Chalons-sur-Saône

4 Grande Rue

T | 03 45 28 37 08

Horaires d'ouverture : Mardi à samedi 10h - 19h et Dimanche 9h à 13h

Fermeture hebdomadaire : Lundi et dimanche après-midi

Spécialités alsaciennes. Tout fabrication maison. Diverses variétés de bretzels.

Specialities from Alsace. Everything made inhouse. Range of different pretzels.

Elsässische Spezialitäten, hausgemacht. Bretzel Variationen.



Le Pont Paron

• Boulangerie Pâtisserie •

> 71100 Saint-Rémy

10 place du Pont Paron

T | 03 85 48 39 32

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 6h30 - 19h30

Fermeture hebdomadaire : Dimanche après-midi et lundi

Macarons et gourmandises maison.

Macarons and home-made treats.

Makaronen und hausgemachte Leckereien.



Commerces

Soleil de Tunis

• Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

6 rue des Tonneliers

T | 09 84 01 73 60 P | 07 53 19 94 82

tuni_lot@hotmail.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 19h non stop

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Pâtisseries orientales, salon de thé. Tout fait maison. Une envie de gourmandise...

Oriental pastries, tea room. Everything made inhouse. If you fancy a treat...

Hausgemachtes orientalisches Gebäck, Teesalon. Lust auf Leckereien...



Allex Chocolatier

• Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

11 Place de l'Hôtel de Ville

T | 03 85 48 04 52 F | 03 85 93 68 06

allex-chocolatier@wanadoo.fr

www.allex-chocolatier.com

Horaires d'ouverture : 8h30 - 19h30

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Seul chocolatier à fabriquer et produire son chocolat à partir de la fève de cacao.

Fabrication 100% artisanale et 100% maison.

The only chocolatier to produce and make their chocolate from cocoa beans.

Chocolates made in laboratory conditions.

Einzigartig, Schokoladenherstellung aus der Kakaobohne. Verarbeitung im Labor.



L'Ambroisie

• Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

6 avenue Jean Jaurès

T | 03 85 48 09 88

patisserie.lambroisie@wanadoo.fr

Fermeture hebdomadaire : Mardi après-midi et mercredi

Artisan pâtissier chocolatier. Salon de thé, cours de pâtisserie et de chocolat (inscription à l'office de tourisme).

Craftman chocolatier and pastry chef. Tea room, courses in pastries and chocolate (enrolment at the tourist office).

Konditormeister, feine Konditorei und Teesalon, Shokoladenspezialitäten aus eigener Herstellung. Backkurse (Anmeldung im Tourismusbüro).



La Capucine

• Pâtisserie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

18 rue de la Citadelle

T | 03 85 94 88 59

Horaires d'ouverture : 8h30 - 12h30 et 14h - 19h

Fermeture annuelle : Du 01/08 au 22/08

Fermeture hebdomadaire : Dimanche après-midi et Lundi

Fabrication de nos chocolats à partir des meilleurs cacao. Autres spécialités : biscuits cuillère.

Our chocolates are made from the finest cocoas. Other specialties: sponge fingers.

Schokoladenherstellung aus feinstem Kakao. Spezialität : Löffelbiscuits.



Maison Bry

• Pâtisserie •

> 71640 Givry

18 rue de l'Hôtel de Ville

T | 03 85 44 31 44

aurelchalon@hotmail.fr

www.patisserie-bry.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 8h - 13h et 15h - 19h / 7h - 13h le dimanche

Fermeture hebdomadaire : Dimanche après-midi et lundi

Découvrez la pâtisserie fine et créative d'Aurélien Bry. Chocolats et confiseries maison.

Quality and creative pâtisserie by Aurélien Bry. Handmade chocolates and confectionary.

Entdecken Sie die feinen, einfallsreichen Backspezialitäten von Aurélien Bry.

Hausgemachte Schokolade und Konfiserien.



Chocolaterie Wettling

• Chocolaterie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

45 rue aux Fèvres

T | 03 85 93 57 86

Horaires d'ouverture : 9h - 12h et 14h - 19h

Fermeture annuelle : Du 25/07 au 2/09

Fermeture hebdomadaire : Dimanche, lundi et mercredi après-midi

Petits chocolats et tablettes faits par la maison.

Bars and individual chocolates made in-house.

Tafelschokolade und mini-Schokolädchen aus eigener Herstellung.



Commerces

Dufoux Chocolat

• Chocolaterie •

> 71100 Chalon-sur-Saône

12 rue Saint-Vincent

T | 03 85 42 79 41 F | 03 85 42 79 45

chalon.dufoux@chocolatdufoux.com

www.chocolatsdufoux.com

Horaires d'ouverture : Mardi au jeudi 10h - 13h et 14h - 19h / Vendredi 9h - 13h et 14h - 19h / Samedi 9h - 19h / Dimanche 9h - 13h

Fermeture hebdomadaire : Lundi et dimanche après-midi

La maison Dufoux régale depuis 1960 les papilles de milliers d'amateurs de grand chocolat.

Since 1960 the Maison Dufoux has pleased the tastebuds of thousands of chocolate lovers.

Das Haus Dufoux entzückt seit 1960 den Gaumen vieler Schokoladeliebhabern.



Caro d'choc

• Chocolaterie •

> 71240 Saint-Ambreuil

Le Bourg

T | 03 85 44 22 05 P | 06 21 77 41 56

leschocolatsdecaroline@gmail.com

Horaires d'ouverture : 15h30 - 19h30 / Noël et Pâques 14h30 - 19h30

Fermeture annuelle : Du 7/01 au 31/01

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Cours de chocolat et macarons fabrication maison. Visite et dégustations sur rendez-vous.

Courses in chocolate and macaron making. Guided tours and tastings by appointment. Kurse zur Herstellung von Schokolade und Makaronen, hausgemacht. Besichtigung und Kostproben nach Absprache.



> Producteurs Régionaux

Apithalie - Rondelet Apiculture

• Produits régionaux producteurs •

> 71530 Fragnes

24 rue Taboulot

T | 03 85 45 92 51 P | 06 10 17 45 21

yves.rondelet@yahoo.fr

www.rondelet-apiculture.blogspot.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Horaires sur demande

Miel, cire... de Bourgogne-Franche-Comté. Visite miellerie, rucher fleuri. Infos "Apiculteurs sans Frontières".

Honey, beeswax... from Burgundy and Franche Comte. Visit the honey laboratory and hives. Info "Beekeepers without Borders".

Honig, Wachs...aus Burgund-Franche Comté. Besichtigung der Imkerei.

Info « Imker ohne Grenzen ».



Délices de nos campagnes

• Produits régionaux producteurs •

> 71880 Chatenoy-le-Royal

10 Chemin de la Brosse

T | 03 85 87 68 44 F | 03 85 87 68 44 P | 06 15 13 87 68

delices.campagnes@hotmail.fr

www.delicesdenoscampagnes.com

Horaires d'ouverture : Mercredi au samedi : 8h30 - 13h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche, lundi et mardi

Vente directe à la ferme. Terrines et pâtés : poulets, canards, pintades, bovins.

Farm-gates sales. Terrines and pates, chickens, ducks, guinea fowl, beef.

Direktverkauf auf dem Bauernhof. Fleischpasteten : Huhn, Ente, Perlhuhn, Rind.



La Chèvre de Russilly

• Produits régionaux producteur •

> 71640 Givry

Russilly

T | 03 85 44 46 46 P | 06 22 24 42 37

lachevrederrussilly@sfr.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 11h et 18h - 19h

Fermeture annuelle : 1^{er} décembre au 1^{er} Mars

Fromage de chèvre. Visite de la chèvrerie pendant la traite de 18h à 19h.

Accueil de groupe.

Goat's cheese. Tour the farm during milking between 6pm and 7pm. Groups welcome.

Ziegenkäse. Besichtigung des Ziegenstalls während der Melkzeiten von 18h-19h,

auch für Gruppen.



La Chèv'rit

• Produits régionaux producteurs •

> 71530 Sassenay

43 grande rue

P | 06 15 77 58 61

lachev-rit@hotmail.fr

Facebook : Sassenay la chev'rit

http://lachev-rit.wifeo.com

Horaires d'ouverture : Mardi au vendredi 9h30 - 12h et 16h - 18h / Samedi et dimanche 9h30 - 12h30 et 15h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Lundi et dimanche après-midi

Fromage de chèvre fermier. Visite de la chèvrerie de 18h30 à 19h30.

Farmhouse goat cheese. Visits to the goat shed between 6.30pm and 7.30pm.

Ziegenkäse vom Bauernhof. Besichtigung von 18h30 bis 19h30.



Commerces

L'Escargot des Prés

• Produits régionaux producteurs •

> 71150 Fontaines

51 rue des Champs

P | 06 11 35 57 98

lescargotdespres@sfr.fr

www.lescargotdespres.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Horaires sur demande

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Elevage d'escargots et vente de produits. Visites et dégustations payantes sur rendez-vous de juin à septembre.

Snail farm with sale of finished products. Visits and tastings are available between June and September for a fee, by appointment only.

Schneckenzucht und Verkauf von Produkten. Besichtigung und Kostproben gegen Eintrittspreis und nach Absprache von Juni bis September.



Boutique du Lycée de Fontaines

• Produits régionaux producteurs •

> 71150 Fontaines

10 la Platière

T | 03 85 47 82 82

expl.fontaines@educagri.fr

www.epl-fontaines.fr/vente-directe

Horaires d'ouverture : Vendredi 9h - 12h et 14h - 18h et samedi 9h - 12h

Fermeture annuelle : Fin juillet et août - dernière semaine de décembre.

Produits fermiers provenant du Lycée agricole de Fontaines, de différents lycées agricoles bourguignons et français.

Farm produce from the Lycee Agricole de Fontaines and other schools of agriculture in Burgundy and elsewhere in France.

Produkte vom Land ; Herstellung der Landwirtschaftsschule Fontaines und anderen Landwirtschaftsschulen der Burgund und Frankreich



La Capucine

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

18 rue de la Citadelle

T | 03 85 94 88 59

Horaires d'ouverture : 8h30 - 12h30 et 14h - 19h

Fermeture annuelle : Du 01/08 au 22/08

Fermeture hebdomadaire : Dimanche après-midi et Lundi

Pain d'épice chalonnais : Pavé nature, fourré, aux pépites de fruits, glacés minces, gimblettes...

Chalonnais spice bread: plain, filled, with dried fruit pieces, iced, "gimblettes"...

Honigbrote aus dem Chalonnais : natur, gefüllt, mit Fruchtstücken, Lebkuchen mit Zuckerguss...



Le Caveau du Fromager

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

12 rue de la Citadelle

T | 03 85 46 52 89

lecaveaudufromager@gmail.com

Facebook : le Caveau du Fromager

Horaires d'ouverture : 9h - 13h et 15h - 19h30

Fermeture annuelle : 15/08/16 au 29/08/16 inclus

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Produits régionaux sélectionnés avec soin. Large gamme de fromages, charcuterie, beurres, crèmes fraîches... Confection de plateaux.

Carefully chosen regional produce. Large range of cheeses, charcuterie, butter, creme fraiche... cheeseboards to order.

Regionale Produkte sorgsam ausgewählt. Grosse Auswahl an Käsen, Wurstwaren, Butter und Sahne... Vesperteller.



Le Moulin à café

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

1 place Saint Vincent

T | 09 53 36 88 51 P | 06 81 56 96 03

moulin.cafe71@yahoo.com

Facebook : www.facebook.com/Le.Moulin.a.Cafe71100

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Mardi au samedi 9h30 - 12h et 14h - 19h / Dimanche 9h - 13h

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Torréfaction artisanale à la boutique. Large choix de thés et d'infusions de qualités. Idées Cadeaux.

Coffee roasting in the shop. Large choice of quality teas and infusions. Gift ideas.

Artisanale Kaffeebrennerei. Grosse Auswahl an Tee und Kräutertees von guter Qualität. Geschenkideen.



Légendes Gourmandes

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

4 place Saint-Vincent

T | 03 85 48 05 64 F | 03 85 48 05 64

chalon@legendes-gourmandes.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h30 - 12h et 14h30 - 19h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et Lundi

Découvrez des produits artisanaux et régionaux, pour offrir et se faire plaisir.

Discover artisan made and regional products for gifts or as a treat.

Entdecken Sie die handgefertigten Produkte der Region... zum Verschenken und um sich selbst zu verwöhnen.



Commerces

Les Épices d'Olivier

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

17 bis rue aux Fèvres

T | 09 82 43 47 69

lesepicesdolivier@sfr.fr

www.lesepicesdolivier.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et lundi

Pour Gourmets et Gourmands. Simplement le goût des bonnes choses...

For gourmets and enthusiasts. Simply the taste of good things...

Für Feinschmecker und Leckermäuler. Die einfache Freude am guten Geschmack...



Les Trois Greniers

• Produits régionaux commerces •

> 71100 Chalon-sur-Saône

7 rue Saint-Vincent

T | 03 85 46 65 35

lestroisgreniers@hotmail.fr

Facebook : www.facebook.com/lestroisgreniers

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : mardi au dimanche matin 9h30 - 19h30

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Epicerie fine, produits du terroir, vins régionaux, grand choix de rhum, paniers gourmands, cadeaux d'entreprise.

Delicatessen, local produce, regional wines, large selection of rums, gift baskets, business gifts.

Feinkostladen, lokale Produkte, regionale Weine, grosse Auswahl an Rumsorten, Geschenkkörbe, Firmengeschenke.



Le Gué des Bateliers

• Produits régionaux commerces •

> 71150 Fontaines

Le Gué de Nifette - Route Nationale 6

T | 03 85 45 47 40

leguedesbateliers@orange.fr

www.leguedesbateliers.fr

Fermeture annuelle : 15/02 au 28/02

Fermeture hebdomadaire : Mercredi soir

Fabrication et vente de terrines maison. Plats à emporter. Vins. Bière maison.

Production and sale of home made pates. Take away dishes. Wines. Home brewed beer.

Herstellung und Verkauf von hausgemachten Fleischterrinen. Gerichte zum mitn hmen. Weine. Hausbiere.



Le Jardinier Glacier

• Produits régionaux commerces •

> 71370 Saint-Etienne-en-Bresse

580 Route de Louhans

T | 03 85 96 44 28 F | 09 59 80 61 81 P | 06 01 01 67 20

lejardinierglacier@orange.fr

www.sorbiop.fr

Horaires d'ouverture : Lundi, mardi, jeudi et vendredi 9h15 - 17h15

Fermeture annuelle : 1^e semaine de janvier

Fermeture hebdomadaire : Mercredi, samedi et dimanche

Producteur en bio sorbet, glaces au lait d'avoine : digestes et gourmandes à la fois.
Organic sorbets and icecreams made from oat-milk: easy to digest and delicious at the same time.

Herstellung von Bio-Sorbets, Eis aus Hafermilch: leicht verdaulich und lecker zugleich.



Bourgogne Traiteur

• Traiteur •

> 71100 Chalon-sur-Saône

3 rue Jacques Bézullier

T | 03 85 97 28 28 P | 06 65 55 17 28 F | 03 85 46 30 73

bourgogne-traiteur@wanadoo.fr

www.bourgogne-traiteur.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 12h et 14h - 17h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et samedi après-midi

Traiteur au service des particuliers, entreprises, événementiel et manifestations sportives.

Caterer to individuals, businesses, for occasions and sporting events.

Lieferservice für den kleinen Haushalt und Betriebe, bei Veranstaltungen und Sportevents.



Chez Lin

• Traiteur •

> 71100 Chalon-sur-Saône

8 place de Beaune

T | 09 80 38 05 14

chezlin71@hotmail.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 7/7 de 10h30 - 15h et 17h - 21h30

Situé au centre ville, tous les plats asiatiques : chinois, japonais, ... A emporter ou sur place.

Situated in the town centre, large variety of Asian dishes, Chinese, Japanese,...

Eat in or take away.

Im Stadtzentrum, asiatische Gerichte : chinesisches, japanisch,...auch zum mitne men oder vor Ort verzehren.



Commerces

Isabelle Traiteur - Maison Bugaud

• Traiteur •

> 71530 Crissey

19 rue des Confréries

T | 03 85 48 04 24 P | 06 03 16 07 56

contact@bugaud-traiteur.com

www.bugaud-traiteur.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 8h - 12h et 14h - 18h

Organisateur de réceptions. Plats préparés maison. Devis personnalisés.

Event organiser. Dishes prepared in-house. Personalized quotes.

Organisation von Empfängen. Hausgemachte Gerichte. Kostenvoranschlag nach Anfrage.



Maison Le Courbe

• Traiteur •

> 71150 Rully

19 rue Saint Laurent

T | 03 45 28 40 69 P | 06 11 48 41 10

contact@maisonlecourbe.com

www.maisonlecourbe.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année

Pour vos réceptions, nous vous proposons des prestations culinaires sur mesure.

Cuisine maison.

We offer made to measure culinary requirements for your events. Home-made cooking.

Für ihre Empfänge bieten wir Ihnen unseren kulinarischen Service nach Wunsch. Eigene Küche.



Confidences en cuisine

• Cours de cuisine •

> 71100 Chalon-sur-Saône

Centre commercial La Thalie - Rue des Poilus d'Orient

P | 06 15 04 87 89

mylene@confidencesencuisine.fr

www.confidencesencuisine.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Lundi au samedi 9h30 - 19h30

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Lieu unique et original dédié à la cuisine : Epicerie fine, ustensiles et cours de cuisine pour tous.

An original and unique place dedicated to cuisine. Delicatessen, utensils and cookery courses for all.

Einmalig, die Küche im Blickfeld : Feinkost, Kochkurse und Küchengeräte für Alle.



Passion Cuisine

• Cours de cuisine •

> 71150 Rully

1 rue des Bordes

P | 03 85 87 31 12

passion-cuisine@wanadoo.fr

www.passion-cuisine.com

Ouverture annuelle : En fonction du programme

Fermeture hebdomadaire : Mercredi et samedi

École de cuisine pour particuliers. Cours participatifs en cuisine, pâtisserie et œnologie.

Cookery school for individuals with preparatory courses in cookery, baking and wine.

Kochschule, praktische Kurse in Kochen, Backen und Önologie.



Zazie Mute

• Décoration •

> 71100 Chalon-sur-Saône

22 Quai des Messageries

T | 09 53 65 99 73 P | 06 28 37 48 20

zaziemute@gmail.com

www.zaziemute.tumblr.com

Horaires d'ouverture : Mardi, jeudi, vendredi et samedi 10h - 12h et 14h30 - 19h et sur Rendez vous

Fermeture hebdomadaire : Dimanche, lundi et mercredi

Conseil en décoration intérieure, Événementielle, Tapisserie d'ameublement, Ateliers créatifs, Expositions créateurs.

Advice on interior decorating, event design, tapestry, furnishing. Creative workshops. Designer exhibitions.

Beratung und Innenausstattung, Gelegenheiten, Tapeten, Möbel, kreative Ateliers, Designer Ausstellungen.



Aquazen Spa

• Beauté Détente •

> 71100 Chalon-sur-Saône

19 rue Carnot

T | 03 85 46 82 44 F | 03 85 48 94 23

contact@aquazen-spa.fr

www.aquazen-spa.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Lundi et mercredi 14h - 20h / Mardi, jeudi et vendredi 10h - 20h / Samedi 10h - 19h (nocturne jeudi jusqu'à 22h sur rendez vous)

Fermeture hebdomadaire : Dimanche

Unique en Bourgogne, 600m². Hammam, sauna, jacuzzi, soins du corps et visage, masculin et féminin. Cabine duo.

Voted 3rd best urban Spa in France 2013, and the only one in Burgundy at 6000m². Steam bath, sauna, jacuzzi, body and facial treatments.

Einmalig im Burgund, 600m² Wellness. Platz 3 Städte-SPA von Frankreich in 2013. Hammam, Sauna, Hydromassage, Körper- und Gesichtspflege.



Commerces

A Fleur d'Eau

• Beauté Détente •

> 71640 Mercurey

34 Grande Rue

P | 06 24 14 64 69

afleurdeau71@gmail.com

www.afleurdeau71.com

Horaires d'ouverture : 10h - 12h et 14h - 18h et le soir sur Rendez vous

Fermeture hebdomadaire : Lundi matin et mercredi après-midi

Pour un doux moment de détente et de beauté avec le modelage Tuina Chinois et les produits Payot, 30 ans d'expérience.

For a moment of relaxation and beauty, with Tuinachi modeling and Payot products. 30 years of experience.

Für die sanften Momente der Entspannung und der Schönheit, mit Massage Tuinachi und den Produkten Payot, 30 Jahre Erfahrung.



Spa de Fruitithérapie

• Beauté Détente •

> 21190 Meursault

18 Rue de Côteaux

T | 03 80 20 62 80 F | 03 80 21 42 83

contact@lacueillette.com

www.lacueillette.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h30 - 18h00

Plus grand Spa de Bourgogne (500 m²). Plus de 30 soins différents corps et visage de Fruitithérapie.

The biggest spa in Burgundy (500 m²). More than 30 different fruit-therapy treatments for face and body.

Grösstes Wellness Zentrum im Burgund (500m²). Mehr als 30 Pflegeprogramme für Körper und Gesicht mit Fruitithérapie.



Com'Air

• Agence de communication •

> 71100 Chalon-sur-Saône

33 Grande Rue Saint Cosme

T | 03 85 47 01 45 P | 06 25 91 01 34 F | 03 85 47 01 65

contact@comair.fr

www.comair.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 9h - 12h et 14h - 18h

Fermeture hebdomadaire : Samedi et dimanche et jours fériés

Depuis plus de 10 ans, nous répondons à vos attentes en création, impression, photos, vidéos aériennes.

For over 10 years we have been responding to your requirements in creating, printing, photos, birds-eye view videos.

Seit mehr als 10 Jahren geben wir die Antwort auf ihre Wünsche, mit Kreationen, Fotos, Videos, Luftaufnahmen.



Digitlab

• Photographe •

> 71100 Chalon-sur-Saône

14 place de Beaune

T | 03 85 48 18 37

digitlabphoto@wanadoo.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : Lundi 14h - 19 h / Mardi à samedi 9h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Dimanche et lundi matin

Laboratoire, studio, prise de vue, accessoires et matériel photographiques, objets personnalisables.

Laboratory, studio, photo shoots, photographic accessories and equipment, personalisable objects.

Fotolabor, Studio, Aufnahmen, Fotozubehör, Geschenkartikel mit persönlicher Note.



Studio Josyane et Julien Piffaut

• Photographe •

> 71100 Chalon-sur-Saône

4 rue du Port Villiers

T | 03 85 48 96 30

studio-j.piffaut@wanadoo.fr

www.studio-jpiffaut.com

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : 10h - 12h et 14h - 19h

Fermeture hebdomadaire : Lundi

Tous types de prises de vue avec mise en scène intérieure ou extérieure. Publicité, entreprises, mariages, portraits, book, reportages. Commande en ligne.

All types of photography with interior or exterior scenarios. Publicity, businesses, weddings, portraiture, books, reporting. Order on-line.

Jede Art von Aufnahmen, Innen und Aussen. Werbung, Firmen, Hochzeiten, Portraits, Bücher, Reportagen. Online Bestellung.



Lilou Photographies

• Photographe •

> 71150 Fontaines

1 bis Le Paquier

P | 06 03 44 32 42

contact@lilouphotographies.fr

www.lilouphotographies.fr

Horaires d'ouverture : Ouvert toute l'année : horaires sur demande

Mariages. Portraits. Scolaires. Photos industrielles. Événementiels. Reportages.

Wedding, portrait, school photos. Industrial photography. Special events management, reporting, order on-line

Hochzeiten, Porträts, Klassenfotos, Industriefotografien. Ereignisse betreffend, Reportagen. Online Bestellung



Les marchés dans le Grand Chalons

The markets in the Grand Chalons

Märkte im Grand Chalons

MARDI

Tuesday / Dienstag

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché mixte

Les Aubépains

Horaires : 8h-12h

> Gergy 71590

Marché alimentaire

Place de l'Église

Horaires : 8h-12h

MERCREDI

Wednesday / Mittwoch

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché alimentaire

Place de l'Hôtel de Ville

Horaires : 8h-12h

Marché mixte

Près Saint-Jean

Horaires : 8h-12h

> Châtenoy-le-Royal 71880

Marché mixte

Place du Marché

Horaires : 9h-12h

> Saint-Marcel 71380

Marché hebdomadaire

Rue Louise Michel

Horaires : 8h-13h

JEUDI

Thursday / Donnerstag

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché mixte

Cité du Stade

Horaires : 8h-12h

> Givry 71640

Marché alimentaire

Place d'Armes

Horaires : 7h30-13h

> Crissey 71530

Marché alimentaire

Place de la salle des fêtes

Horaires : 16h-20h



Les marchés dans le Grand Chalons

The markets in the Grand Chalons

Märkte im Grand Chalons

VENREDI

Friday / Freitag

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché alimentaire
Rue aux Fèvres et Place Saint-Vincent
Horaires : 8h-12h

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché textile et bazar
Place De Gaulle et Place de Beaune
Horaires : 8h-18h

> Rully 71150

Marché bio
Place Sainte-Marie
16h-20h

SAMEDI

Saturday / Samstag

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché alimentaire
Bouçicaut Colombière Parking du Gymnase
Horaires : 8h-12h

> Saint-Rémy 71100

Marché alimentaire
Place Jean Jaurès
Horaires : 8h-12h

DIMANCHE

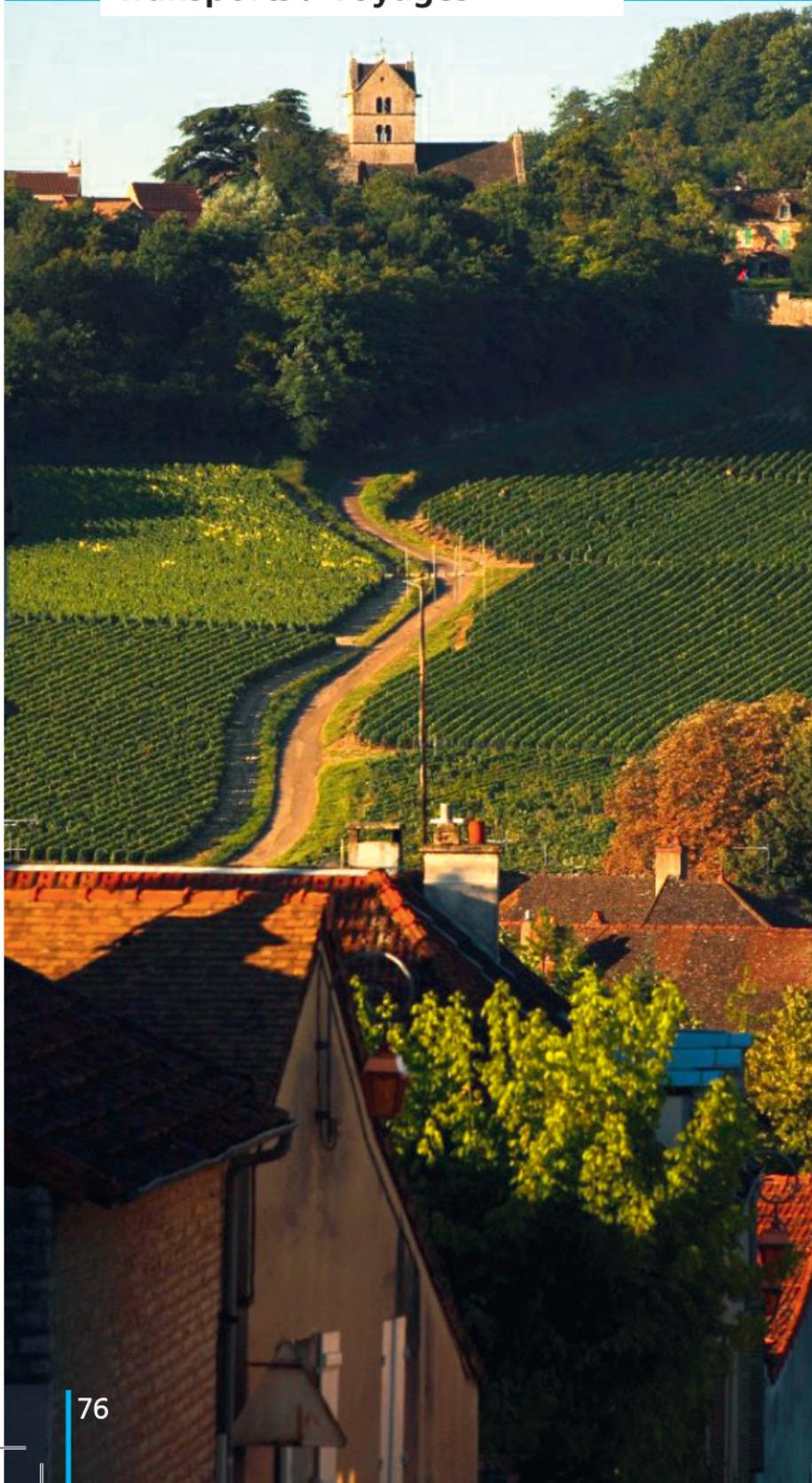
Sunday / Sonntag

> Chalons-sur-Saône 71100

Marché alimentaire
Rue aux Fèvres et Place Saint-Vincent
Horaires : 8h-12h



Transports / Voyages



Autocars Girardot

• Agence de voyages •

> 71100 Chalon-sur-Saône

20 rue Louis Jacques Thénard
T | 03 85 42 82 55 F | 03 85 42 82 82
www.voyages-girardot.com



Organisateur de voyages.

Travel agent.

Reiseveranstalter



Keolis Val de Saône

• Agence de voyages •

> 71880 Chatenoy-le-Royal

30 rue Guerlande
T | 03 85 90 99 99 F | 03 85 93 19 18
contactkvs@keolis.com
www.keolisvaldesaone.com



Organisateur de voyages de groupes en autocar : France, Europe, transferts, séminaires, ... Devis sur demande.

Travel agent for groups by coach: France, Europe, transfers, conferences... Quotes on request.

Reiseveranstalter für Gruppen-Busreisen : in Frankreich, Europa, ...fordern sie einen Kostenvoranschlag an.



Lux Voyages

• Agence de voyages •

> 71100 Lux

25 rue Charles Dumoulin
T | 03 85 90 80 60 F | 03 85 90 80 65
lux-voyages.contact@orange.fr
www.lux-voyages.fr



Toute étude de voyages par une équipe dynamique et professionnelle au service de vos loisirs.

All your travel and leisure plans realised by a dynamic and professional team at your service.

Reiseveranstaltung und Planung durch unser dynamisches und professionelles Team, zu Diensten ihres Vergnügens.



Transports / Voyages

SARL Autonome

• Taxi •

> 71100 Chalon-sur-Saône

51 rue de Strasbourg

P | 06 71 64 55 58

gigipoline@icloud.com

Toutes distances. 7j/7 24h/24. Navettes aéroports. 1 véhicule 7 places + 1 véhicule TPMR. Climatisés.

All distances. 24/7. Airport shuttles. 1 X 7 seater vehicle + 1 wheelchair access vehicle.

Air conditioning.

Alle Strecken. 7/7 Tage, 24/24h; Flughafentransfer. 1 Fahrzeug mit 7 Plätzen

+ 1 behindertengerechtes Fahrzeug. Klimatisiert.



Taxi Hardy

• Taxi •

> 71530 Champforgeuil

4 rue des Coquelicots

T | 03 85 41 27 02 P | 06 85 22 53 70

taxi.valdesaone@wanadoo.fr

contact@taxi-hardy.fr

www.taxi-hardy.fr



Roland Hardy met un point d'honneur à la courtoisie, le respect, l'écoute, la ponctualité : pour un service au plus juste.

Roland Hardy makes it a point of honour to be courteous, respectful, to listen and to be punctual. For the best service.

Für Roland Hardy sind Service, Respekt, Aufmerksamkeit, Pünktlichkeit eine Ehrensache : Für gute Serviceleistungen.



Taxi ACB Mongénie

• Taxi •

> 71530 Crissey

ZI Chalon Nord 2 Ter rue Principale

T | 03 85 44 11 44 P | 06 59 39 73 44

acbtaxi@gmail.com

www.taxi-mongenie-chalon.fr



4 véhicules haut de gamme, mini van 8 places, remorque, aéroports 24h/24.

4 top of the range vehicles, 8 place mini-van, trailer. 24 hour airport transfers.

4 Fahrzeuge von hohem Standing, Minibus 8 Plätze, Anhänger. Flughafentransfers 24/24.



Autocars Girardot

• Transport de personnes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

20 rue Louis Jacques Thénard

T | 03 85 42 82 87 F | 03 85 42 82 82

web@autocars-girardot.com

www.autocars-girardot.com



Spécialiste de la location d'autocars avec conducteur.

Specialist coach hire with driver.

Spezialist in der Busvermietung mit Busfahrer.



Elie D'Elia

• Transport de personnes •

> 71100 Chalon-sur-Saône

9 rue Edith Piaf

T | 03 85 46 02 28 P | 06 89 69 55 82

famille.delia@hotmail.fr



Navettes aéroports et tourisme, déplacements, toutes distances, 7jours/7, 24h/24.

Minibus 8 places.

Airport links and touring, other journeys, all distances, 24/7. 8 seater minibus.

Verbindungen zwischen Flughäfen & Tourismus, Transporte alle Entfernungen, 7/7 Tage & 24/24h. Minibus mit 8 Plätzen.



Location de Salles



Moulin Madame

• Dans le Grand Chalons •

> 71640 Givry

Rue du Moulin Madame

T | 03 85 44 38 50

contact@moulinmadame.com

www.moulinmadame.com



Salle de réception pour 60 personnes, parc arboré, idéal pour fêtes de famille et réunions professionnelles.

Reception room for 60 people, parkland with trees, ideal for family events and professional meetings.

Festsaal für 60 Personen, schattige Parkanlage, ideal für Familienfeste und berufliche Versammlungen.



Salle du Clos Michaud

• Dans le Grand Chalons •

> 71640 Mellecey

271 Route de la Vallée

T | 03 85 98 99 90 P | 06 89 49 76 29

isalandre11@gmail.com

www.le-clos-michaud.com



Salle de réception conviviale dans domaine viticole.

Convivial reception room on a wine estate.

Gemütlicher Festsaal auf dem Weingut.



Location de Salles

Château de la Villeneuve

• Dans le Grand Chalons •

> 71380 Saint-Marcel

33 rue de la Villeneuve

P | 06 06 55 19 14 P | 06 21 71 31 63

chateaudelavilleneuve@yahoo.fr

Facebook : Château Villeneuve Saint Marcel



Salle de réception pour vos événements familiaux (mariage, baptême, anniversaire...), animations d'entreprise - Jusqu'à 110 personnes. Location week-end, soirée ou journée.

Reception room for your family events (weddings, christenings, birthdays...), business events - up to 110 people. Hire for the weekend, evening or day.

Festsaal für Familienfeiern (Hochzeiten, Taufen, Geburtstage...) Betriebsfeste – Für bis zu 110 Personen. Wochenendvermietung, Abend- oder Tagesveranstaltungen.



Le Manoir Bourguignon

• Dans les environs •

> 71620 Saint-Martin-en-Bresse

17 route de la Grande Rue

P | 06 85 09 21 40



Cadre champêtre, étang, idéal pour réceptions événementielles. Possibilité chapiteaux ; Décors bourguignons. Cf gîte de groupes.

Countryside setting, lake, ideal for event receptions. Marquee available. Burgundy-style decor. Accommodation for groups.

Ländlicher Rahmen, Teich, ideal für Veranstaltungen und Empfänge. Empfangszelt verfügbar. Burgundische Dekoration. Ferienhaus für Gruppen.



Gîte Pierre et Marie

142 rue du 19 mars 1962 71640 Mellecey

Un gîte de 6 personnes tout confort
au Coeur de Village



Le Clos Michaud

Route de la Vallée 71640 Mellecey

Salle de réception
Séminaires, Cocktail, Repas

www.le-clos-michaud.com

06.89.49.76.29 / 03.85.98.99.90 / isalandre11@gmail.com

Manifestations / Événements

Les Festives musicales

> dimanche 7 février 2016

> Côte chalonnaise

17h Salle Sembat
Lions Club Mercurey - Côte chalonnaise

Carnaval

> 26 février au 6 mars 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Comité des fêtes
T | 03 85 43 08 39
www.carnavaldechalon.com

Parade nocturne, cavalcades rutilantes avec chars colorés, grosses têtes joviales, Musique d'Europe, "Gôniots" et soirée "Carnaband's show".

Festival Éclats de rire

> du 5 au 6 mars 2016

> 71100 Lux

Mairie de Lux
T | 03 85 90 92 20

5^e édition d'un festival "pour s'éclater", organisé par l'association Les 3 Campaniles Lux, Sevrey, La Charmée.

La Fête de la Cloche - Saint Hilaire

> 28 mars 2016

> 71150 Fontaines

Mairie de Fontaines
T | 03 85 45 87 50

Cette fête ancestrale attestée au XIV^e siècle, où l'on vient à Fontaines pour sonner la cloche de la Tour St Hilaire, est à nouveau proposée le lundi de Pâques : jeux, animations, musiques, produits régionaux et artisanat, fête foraine, seront proposés pour animer votre journée. Repas au cœur du village et buvettes.

Marché aux vins

> du 1 au 3 avril 2016

> 71640 Givry

Union des Producteurs de Givry
T | 03 85 44 32 24

L'occasion pour vous de (re)découvrir la célèbre appellation Givry de la Côte Chalonnaise.

Concours de saut d'obstacles

> dimanche 10 avril 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Bastion Sainte-Marie

L'Association des cavaliers de l'Écurie Boi organise un Championnat de Saône-et-Loire 5^e catégorie et amateur.

Manifestations / Événements

Festival du Film d'Humour de Résistance

> du 14 au 17 avril 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.fr

Projections de films, conférences, ateliers, spectacles, remise de prix sont au rendez-vous pour la première édition du Festival.

Trail du Mont Avril

> 24 avril 2016

> 71640 Saint-Désert

Association Courir A Chalon

T | 03 85 43 18 39

www.courir-a-chalon.fr

L'ascension du Mont Avril vous permet d'atteindre le point culminant de la Côte Chalonnaise.

Les Festives Gourmandes

> du 20 au 22 mai 2016

> Côte chalonnaise

Place de l'Hôtel de Ville

Lions Club Mercurey - Côte chalonnaise

Nuit européenne des musées

> 21 mai 2016

Office de Tourisme du Grand Chalon

T | 03 85 48 37 97

ou antenne touristique Givry

T | 03 85 44 43 36

Fête de l'épouvantail

> 14 juin 2016

> 71100 Lux

Mairie de Lux

T | 03 85 90 92 20

Marché de producteurs locaux et animations.

Demigny on the Rock

> mai 2016

> 71150 Demigny

MJC de Demigny

T | 03 85 49 47 92

www.mjcdemigny.info

Une toute nouvelle version du festival pour sa 26^e édition !

Manifestations / Événements

Courir à Châtenoy

> 5 mai 2016

> 71380 Châtenoy-en-Bresse

Association Les Foulées du Parc
P | 06 12 87 64 28
www.courirachatenoy.com

Avec environ 750 participants pour sa dernière édition, Courir à Châtenoy est l'évènement sportif tant attendu par les sportifs, petits et grands.

La Balade Gourmande

> mai 2016

> 71640 Givry

Animations en Côte Chalonnaise
T | 03 85 41 58 82
www.animation2c.fr

Balade gourmande - conditions et inscription sur www.animation2c.fr.

Les Montgolfiades

> 14 au 16 mai 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Office de Tourisme du Grand Chalon
T | 03 85 48 37 97 ou 03 85 44 43 36
www.montgolfiades71.com

30^e édition du Festival de Montgolfières de Chalon sur Saône et de la Côte chalonnaise, réunissant des ballons de villes, départements, régions ou Etats d'Europe. Nombreuses animations le dimanche après-midi à la Prairie St Nicolas. Entrée gratuite.

Vibrez avec nos talents locaux

> Week-ends de juin et juillet 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône
T | 03 85 90 50 50
www.chalon.com

Les fabuleux talents locaux rempliront les places, les parcs ainsi que les lieux les plus insolites de leurs créations artistiques.

Les Musicaves

> 26 au 30 juin 2016

> 71640 Givry

Office de Tourisme du Grand Chalon
T | 03 85 48 37 97 ou 03 85 44 43 36
www.lesmusicaves.fr

Festival (AOC sans frontière) : musiques du monde, ethno électro rock, musiques classiques...et vins de Givry, pour fêter l'été nouveau !

Manifestations / Événements

Chalon en mode Guinguette

> juillet 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.com

Restauration, animations pour les enfants, concerts, marchés nocturnes... seront proposés dans un esprit populaire, familial et accessible.

Rallye international de Bourgogne

Côte chalonnaise

> 8 au 10 juillet 2016

> Côte chalonnaise

www.ribc.com

Temps fort de la vie sportive et des sports mécaniques en Saône et Loire. Découvrez sous un autre jour les environs de Chalon sur Saône et les vignobles de la Côte Chalonnaise.

Festival Garçon la Note

> juillet / août 2016

Office de Tourisme

T | 03 85 48 37 97 ou 03 85 44 43 36

www.achalon.com

Un soir = un bar = un concert. Le Festival Garçon la Note s'installe pour animer vos soirées sur Chalon et le Grand Chalon.

La Cour des Miracles

> juillet / août 2016

> 71380 Saint-Marcel

Le Réservoir

T | 03 85 42 46 27

www.achalon.com

Barbecue géant tous les jeudis en été et spectacles de rue (théâtre, cirque, fanfare...). Manifestation se déroulant sur les communes de Saint-Marcel, Lans, Epervans, Châtenoy-en-Bresse et Oslon.

Chalon dans la Rue

> 20 au 24 juillet 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 94 70

www.chalondanslarue.com

Festival Transnational des artistes de rue. Depuis 30 ans, Le Festival Chalon dans la Rue s'est affirmé comme l'événement incontournable des Arts de la Rue en France. Théâtre, danse, cirque, installations urbaines, déambulations, performances... sont chaque année à l'affiche. Cinq jours de découverte et d'émerveillement à chaque coin de rue.

Manifestations / Événements

Un Ciné sous les étoiles

> août 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.fr

Programmées à la tombée de la nuit, vers 22 h, tous les mardis du mois d'août, les séances de cinéma en plein air vous permettront de découvrir ou redécouvrir des films récents et connus de tous.

Givry en fête

> 1^{er} Week-end de septembre 2016

> 71640 Givry

Mairie de Givry

T | 03 85 94 16 30

Fête foraine, bal populaire, brocante, marché artisanal, défilé, danses, spectacles, folklore, buvettes et restauration. Entrée gratuite.

Les Journées du Patrimoine

> 17 et 18 septembre 2016

Office de Tourisme du Grand Chalon

T | 03 85 48 37 97 ou 03 85 44 43 36

Programmes dans les Offices de Tourisme en septembre.

Lux en fête

> 17 et 18 septembre 2016

> 71100 Lux

Mairie de Lux

T | 03 85 90 92 20

Fête du village, feux d'artifice.

La Foire du Grand Chalon

> 30 septembre au 9 octobre 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Comité des Foires

T | 03 85 46 37 27

www.foire-salons-chalon.com

82^e édition. Avec ses 200 exposants, 35 000 visiteurs, la foire de Chalon est le rendez-vous incontournable alliant tradition et modernité.

Manifestations / Événements

La Paulée de la Côte Chalonnaise

> du 14 au 16 octobre 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.fr

La ville de Chalon-sur-Saône, les Confréries et les vignerons de la Côte chalonnaise organisent la 17^e édition de la Paulée. Au programme des intronisations et dégustations de vins, le défilé des Confréries, un dîner étoilé, des expositions photographiques hors les murs; ainsi qu'un village avec des conférences, initiations œnologiques, marché gourmand et animations musicales.

La Foire aux Sécateurs

> 6 novembre 2016

> 71640 Mercurey

Mairie de Mercurey

T | 03 85 98 91 20

La Foire aux Sécateurs propose un ensemble de gastronomie, loisirs, animations et expositions sans oublier la brocante et les jeux. Entrée gratuite.

Illuminations

> 8 décembre 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.fr

Festivités de Noël

> décembre 2016

> 71100 Chalon-sur-Saône

Mairie de Chalon-sur-Saône

T | 03 85 90 50 50

www.chalon.fr

La Ville de Chalon et ses différentes places revêtiront décors et habits de lumières pour faire place au rêve, et à la féerie, en recréant une atmosphère enchantée et typique de Noël.

Match ELAN CHALON

> en 2016 au Colisée

> 71100 Chalon-sur-Saône

16/01 - Elan vs Nanterre

16/04 - Elan vs Cholet

06/02 - Elan vs Monaco

19/04 - Elan vs Paris-Lev.

05/03 - Elan vs Nancy

26/04 - Elan vs Pau-Lacq-O

19/03 - Elan vs Orléans

10/05 - Elan vs Dijon

02/04 - Elan vs Rouen

AU-DELA D'UN CLUB



Vous souhaitez
soutenir
ELAN Pour Tous
par un don déductible
de vos impôts

> Toutes les informations sur :
elanpourtous.com

En 2016 au Colisée

16.01	ELAN vs Nanterre	16.04	ELAN vs Cholet
06.02	ELAN vs Monaco	19.04	ELAN vs Paris-Lev.
05.03	ELAN vs Nancy	26.04	ELAN vs Pau-Lacq-O
19.03	ELAN vs Orléans	10.05	ELAN vs Dijon
02.04	ELAN vs Rouen		



www.elanchalon.com